

NB 483





# Pour préparer les grandes vacances: lisez le «Magazine» du Crédit Suisse.

Cette publication renseigne sur tout ce qu'il peut être utile de connaître avant de partir en vacances, en particulier sur les services du Crédit Suisse:

changes, chèques de voyage, cartes de crédit, «safes», ordres de virement, restrictions sur les devises, etc. On y trouve en outre de précieuses informations et de judicieux conseils pour bien passer les grandes vacances. Ce «Magazine des vacances» peut être demandé gratuitement auprès de chaque succursale du Crédit Suisse.



CREDIT SUISSE  
CS

En Valais à

Brigue, Viège, Zermatt, Sierre, Crans-Montana, Sion  
Saxon, Martigny, Monthey





BRIG

Zeneggen ist der ideale Ferienort für Wanderlustige, und Ruhebedürftige.  
Hotel Alpenblick, 028/46 2132-33, Hotel Sonnenberg, 028/46 24 62  
Hotel Blattnerhof, freundl. Empfehlung, M. Roten-Wyden, 028/23 86 76  
Rest.-Taverne, ideales Ausflugsziel, Meerwasserhallenbad und  
offenes geheiztes Schwimmbad. Fam. Dr. Eugen Naef, 028/27 10 22

**ZENEGGEN** 10  
**BLATTEN/NATERS** 9  
**BREITEN/MÖREL** 7



VISP

Pension-Restaurant Lötschberg, Fam. A. Heynen, 028/46 22 38  
Hotel-Restaurant Killerhof, E. Berchtold, 028/52 13 38  
Restaurant Ferden, Fam. Ambord, 028/49 11 32  
Hotel-Rest. Bergsonne, heimelige Zimmer, Fam. Pfammatter,  
028/46 12 73  
Hotel + Bäckerei Sonnenhalde, am Wanderweg der Lötschberg-  
Südrampe, 028/46 25 83

**AUSSERBERG** 7  
**STALDEN** 8  
**FERDEN** 30  
**EGGERBERG** 4  
**AUSSERBERG** 7



SIERRE

Auberge-Rest. La Mi-Côte, bonne cuisine, chambres, 027/412126  
Café-Restaurant de la Noble Contrée. M. et M<sup>me</sup> Galizia-Germann.  
Salle pour banquet, carnotzet, parking, fermé mercredi, 027/55 67 74  
Café-Restaurant de la Poste, charbonnade, 027/65 15 08  
Hôtel-Rest. Favre, cuisine du patron, restauration à la carte.  
En saison, raclette en plein air tous les vendredis, 027/65 11 28  
Hôtel Bellevue, Fam. Oertel-Emery,  
restauration, raclette, grillades au feu de bois, 027/55 11 75

**MOLLENS** 6  
**VEYRAS** 2  
**SAINT-LUC** 22  
**SAINT-LUC** 22  
**VENTHÔNE** 5



SION

Isérables vous attend pour vos sorties de sociétés, de classes, etc.,  
ses divers restaurants vous plairont. Société de développement,  
Isérables, tél. 027/86 34 67  
Hôtel Beau-Site, grande salle pour sociétés et repas de famille,  
terrasse 200 places, 027/86 27 77. Au cœur des 4 vallées.  
Hôtel du Col d'Hérens, restauration soignée, 027/83 11 54  
Restaurant du Belvédère, 027/22 47 27  
Pension-Restaurant de la Poste, 027/83 11 64

**ISÉRABLES** 10  
**MAYENS-DE-RIDDES** 17  
**FERPËCLE** 38  
**TURIN/SALINS** 3,5  
**AROLLA** 42



MARTIGNY

Hôtel-Restaurant-Dortoir Col de la Forclaz, 026/2 26 88,  
nombreux itinéraires pédestres. Point de départ tour du Mont-Blanc,  
glacier du Trient.  
Pension-Restaurant Col-de-Fenêtre, 026/4 11 88  
Hôtel de Ravoire, Jean-Michel Cassaz, 026/2 23 02  
Hôtel-Restaurant des Alpes, D. Vouilloz.  
Jardin et terrasse, 026/4 71 17  
Rest. Le Mazot, Pierre Josquin, 026/4 13 53

**COL DE LA FORCLAZ** 15  
**FERRET** 32,5  
**RAVOIRE** 10  
**FINHAUT** 30  
**CHAMPEX** 22



SAINT-AURICE

Vérossaz, balcon de la plaine du Rhône, point de départ du tour  
pédestre des Dents-du-Midi. La Poya vous réserve une très jolie  
promenade. 10 km. de Monthey ou de Saint-Maurice  
Café-Rest. Au Rendez-Vous, rest. chaude sur demande, 026/8 45 52

**VÉROSSAZ** 10  
**MEX** 10



MONTHEY

Café-Restaurant de la Forêt. Vue panoramique  
Spécialités forestières. Se recommande M. J. Magnenat  
Site protégé - Promenades faciles dans les forêts et les pâturages  
Pêche dans le lac de Tanay - Dès Miex + 50 minutes à pied  
Restaurant du Grand-Paradis, repas de famille, sociétés, noces.  
Terrasse couverte, 025/79 11 67  
Restaurant La Perle-du-Léman. Spécialités du lac, camping, chambres.  
L. Esselier, 025/8123 23  
Café-Restaurant Au Relais. Sa terrasse. Tous les jours:  
menu de famille et grillades. B. Clerc, 025/7133 98  
Bouveret, port du Valais, pour vos week-ends, sorties de sociétés et  
vacances. Sa plage, ses campings, ses hôtels et restaurants renommés  
vous enchanteront. Soc. de dev., 025/812126 - 8129 09 - 8127 47

**LES GIETTES** 10  
**TANAY/VOUVRY** 20  
**CHAMPÉRY** 12  
**BOUVERET** 15  
**COLLOMBEY** 1  
**BOUVERET** 15

## Hôtels Fafleralp et Langgletscher Fafleralp

Altitude 1800 m.

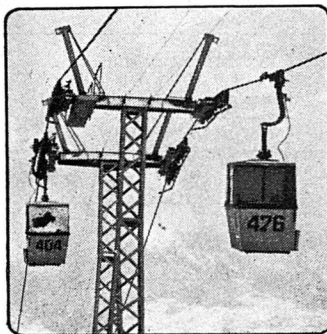
Celui qui dit LÖTSCHENTAL  
Pense à FAFLERALP  
Celui qui pense FAFLERALP  
Pense à HOTELS

Dir. : Famille Paul Eggel, tél. 028 / 49 14 51



**PARCS ET JARDINS  
PROJETS - DEVIS  
PLACES DE SPORT**

**J.-F. Moulin**  
Paysagiste  
Sion - Leytron  
Tél. 027/22 12 94



Nous construisons  
fabriquons  
et exécutons des : téléskis  
télésièges  
télécabines, téléphériques

**STÄDELI-LIFT AG**

**WBO** CH-8618 Oetwil a.S. Zurich  
Téléphone 01/929 21 21  
Demandez  
notre documentation



**A. MELLY      AMEUBLEMENTS**  
3960 SIERRE      VISSOIE - VERCORIN  
027 / 55 03 12

**RIDEAUX — TAPIS  
ARTISANAT**

*L'apothéose  
d'une bonne table*



Lauréate de  
L'OSCAR DE L'ALIMENTATION 1979  
(International Food Award)

**LA SEMEUSE**  
**LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...**

Torréfaction de café depuis 1900  
2301 La Chaux-de-Fonds  
Tél. 039/23 16 16



**Innovation  
technologique  
en grande cuisine**



**Friteuse frifri SR**

Un système révolutionnaire  
permettant d'obtenir  
une puissance spécifique accrue.  
Une alimentation saine et digeste  
grâce à la surface de chauffage  
à basse température.

Température constante  
pour une grande  
économie  
de la consommation  
d'huile.



**frifri**

**Médaille d'or  
au concours  
«APRIA» Paris 1978**

Cette friteuse  
(et toute la gamme frifri)  
sera présentée,  
au Comptoir Suisse, Lausanne 1979  
Stand 3128, halle 31



**frifri aro sa** CH-2520 La Neuveville  
Fabrication d'appareils pour hôtels,  
restaurants et ménages  
Téléphone: 038/51 20 91-94  
Télex 35 415 friag ch



**Oberwalliser  
Gewerbeausstellung  
Foire du Haut-Valais  
Fiera del Alto Vallese**

1. September bis 9. September 1979

**in Brig**

Öffnungszeiten : Samstag und Sonntag : 10.30 Uhr - 22 Uhr  
Montag bis Freitag : 14 Uhr - 22 Uhr

**Une adresse sûre...**



**Mobilière Suisse**  
**Société d'assurances**

CONNUE POUR SES RÈGLEMENTS  
DE SINISTRES PROMPTS ET LOYAUX

Agence générale de Sion : W. Kraft  
10, avenue du Midi  
Tél. 027 / 22 54 56

**... l'assurance d'être bien assuré**

# HOTEL- & BÄDERGESELLSCHAFT LEUKERBAD

CENTRE MÉDICAL  
6 HOTELS, 390 BETTEN  
Dir. Ernest A. Reiber

WALLIS - SCHWEIZ  
HÖHE: 1411 METER  
Telefon 027 / 61 27 61

*Il n'est de vraie raclette  
qu'en Valais.  
La saveur du fromage  
à raclette valaisan  
est inimitable.*



FEDERATION LAITIERE ET AGRICOLE DU VALAIS



CENTRALE D'ACHAT DES FROMAGES  
VALAISANS, SION



**c'est  
moins cher**

**MARTIGNY - SION - EYHOLZ**  
Route de Fully      Sous-Gare      Près Viège

**Valais**

Le pays des belles  
vacances



**coifferie**



**SANS RENDEZ-VOUS**  
SION REMPARTS 8-1<sup>er</sup> ÉTAGE

Fendant  
« **SOLEIL DU VALAIS** »

Johannisberg  
« **GOUTTE D'OR** »

Vins du Valais  
**VARONE**  
**SION**  
SUISSE

Dôle  
« **VALERIA** »

Grand vin mousseux  
« **VAL STAR** »



# VALAIS-RÉSIDENCES



Guide immobilier de la revue «Treize Etoiles»

**Voulez-vous acquérir une résidence  
en Valais**

**Demandez notre guide pour faire  
votre choix**

**Envoi gratuit, case 397, 1950 Sion**

**Paraît en février et en septembre**

★★★★ SUISSE - VALAIS ★★★★★



**La Tzoumaz - Mayens-de-Riddes**  
**Résidence Le Bosquet**

2 à 5 pièces

Vente directe du constructeur

Acheteur étranger autorisé

Crédits hypothécaires disponibles

Inscription au Registre foncier

Autres promotions à :

Crans-Montana, Ovronnaz, Thyon/Les Collons,  
Haute-Nendaz, Champex, Verbier

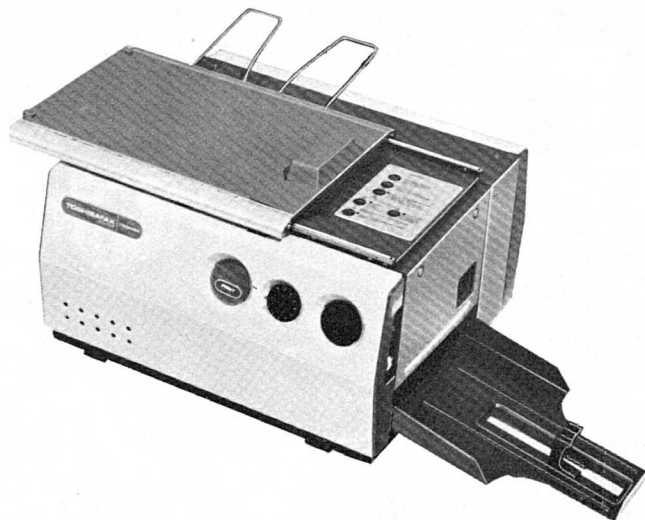
Renseignements auprès  
du constructeur-promoteur

**PROJECT 10 - P.-H. Gaillard SA**  
Avenue de la Gare 28  
1950 SION - VS - SUISSE  
Tél. 027/23 48 23



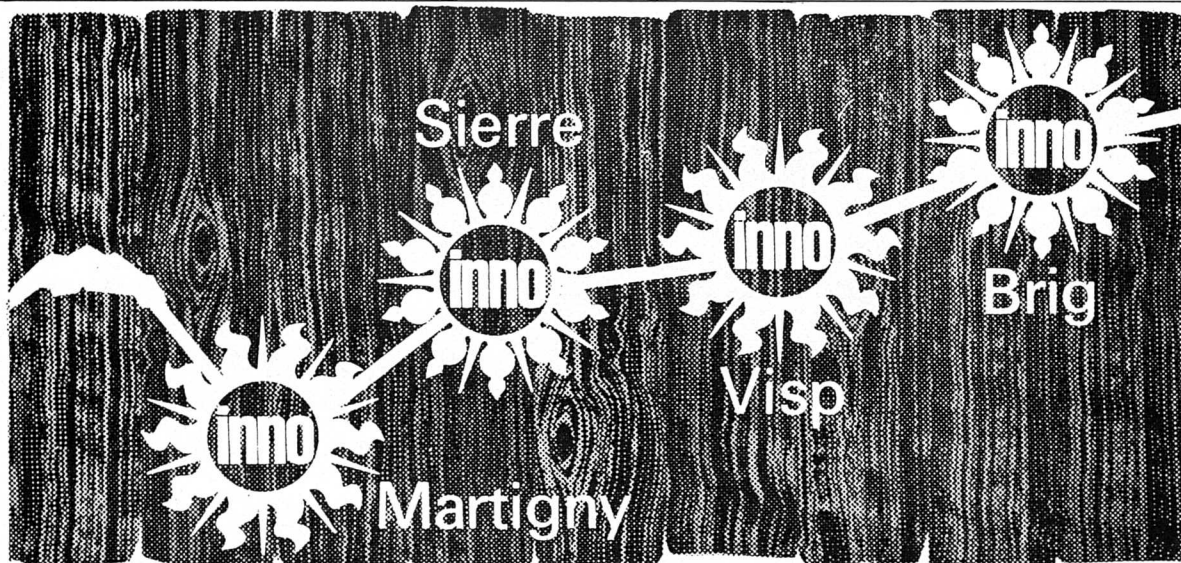
*La photocopie  
est aussi à notre programme*

**TOSHIBA BD 704**



*Vente et service technique assurés par*  
**SCHMID & DIRREN S.A.**

1920 Martigny, tél. 026/2 43 44  
1950 Sion, tél. 027/22 00 50



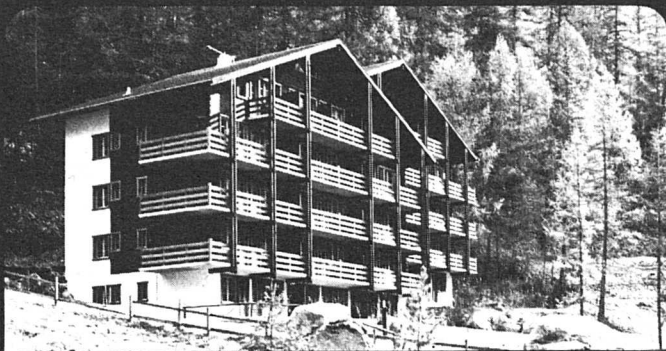
Où que vous soyez en Valais,  
dans les vallées ou dans les villes,  
Innovation est à proximité,  
pour tous vos achats.

Wo immer Sie sich im Wallis  
befinden, ist die Innovation für  
Ihre Einkäufe in der Nähe.

GRANDS MAGASINS A L'  
**innovation**



à ZINAL (Val d'Anniviers) SUISSE



Résidence **L'ARELLAZ**, situation dominante en lisière de forêt, dans la zone la plus ensoleillée de la station, à 5 minutes à pied des remontées mécaniques

### A VENDRE

**3 pièces/duplex 52m2 dès Fr. 120000.—**  
**3 pièces 63m2 dès Fr. 149000.—**

luxueusement meublés et entièrement équipés.

**ANNIVIERS-PROMOTION, CH 3961 ZINAL**

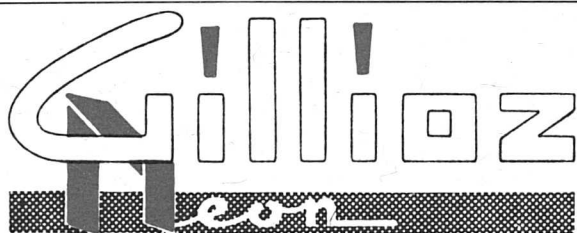
**stampo**

S.  
a.

**Le professionnel du timbre caoutchouc**

TÉLÉPHONE 027/225055  
 AVENUE DU MIDI 8  
 1950 SION

Fabrique de timbres — Accessoires  
 Numéroteurs — Gravure industrielle



FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES  
 ET SIGNALISATION ROUTIÈRE

1908 Riddes

Téléphone 027/86 24 76



Paraît à Martigny chaque mois

Editeur responsable: Georges Pillet

Fondateur et président de la commission de rédaction:

M<sup>e</sup> Edmond Gay

Rédacteur: Amand Bochatay

Photographes: Oswald Ruppen, Thomas Andenmatten

Administration, impression, expédition:

Imprimerie Pillet S. A., avenue de la Gare 19

CH - 1920 Martigny

Téléphone 026/2 20 52

Abonnements: Suisse Fr. 39.—; étranger Fr. 43.—

Le numéro Fr. 3.50

Chèques postaux 19 - 43 20, Sion

Service des annonces:

Publicitas S. A., 1951 Sion, téléphone 027/212111

La reproduction de textes ou d'illustrations, même partielle  
 ne peut être faite sans une autorisation de la rédaction

29<sup>e</sup> année, N° 8

Août 1979

## Sommaire

Le cantique du pain  
 Es klappert die Mühle  
 L'enfance du pain  
 Die Zürcher an der untern Wasserleite  
 Des Zurichoïis dans le Turtmanntal  
 Pays de rochers: II. De la balme à la baume  
 Amateur photographers in the Valais  
 Grande dame de la danse  
 Traditional Jazz Band  
 Potins valaisans  
 Sons de cloches  
 Papillons  
 Milogoj Dominko  
 Trois belles expositions d'été  
 La «chapelle Sixtine» du Valais restaurée  
 Le message du Prieur de l'hospice  
 Porte-clefs de Skyll  
 Mots croisés  
 Treize Etoiles-Schnuppen  
 Griching et Valtério: Ces entreprises sans frontières  
 Interview éclair de M. Jean Valtério  
 Leurs premières vacances  
 Le tour des Combins  
 Le livre du mois

Notre couverture: Graminées (Photo Jean-Pierre Morand)

Dessins de Skyll

Photos Dubuis, Jordan, Pillet, Preisig, Ruppen, Schmid, Schweizer Illustrierte



## **Nouvelliste**

**et Feuille d'Avis  
du Valais**

**le quotidien  
illustré  
du Valais**

**atteint le**

**69 %**

**des ménages  
du  
Valais romand**

**Tirage**

**38 122 ex.**

contrôle F. R. P. du 26. 5. 1977

**Le journal  
de tous  
pour tous**

# *Le cantique du pain*

*J'entends le moulin du village et son tic-tac sur la rivière  
cristalline*

*Et le sac de blé que le fils du paysan levait sur ses larges épaules,  
Le chant du blé, le chant de l'eau comme deux amours qui se  
répondent sans relâche,*

*Le ruisseau de farine bise dans la huche – mystère d'amour  
et de douleur,*

*Terre montante et vivante, offrande pour une vie nouvelle  
du grain qui voulut bien mourir*

*Et je vois le four du village, le mariage du feu avec la terre  
et l'eau primitive,*

*L'autel et la coupole où mûrira le pain, dans sa nouvelle saveur  
et sa nouvelle splendeur!*

*Juin comme un lac de soleil et de brises et de feuilles transpa-  
rentes,*

*Juin comme la houle des blés sous la main du Seigneur!*

*Je ne sais pas la logique, et la poésie et les écoles; ils me disent  
que je suis mort;*

*Mais je sais que tout est mort pour moi sous le jaillissement  
du chant de mon cœur.*

*Il faut que je chante le pain comme il faut que le torrent  
descende la montagne;*

*Les digues ne sont plus et l'on accuse la vague d'être la vague!*

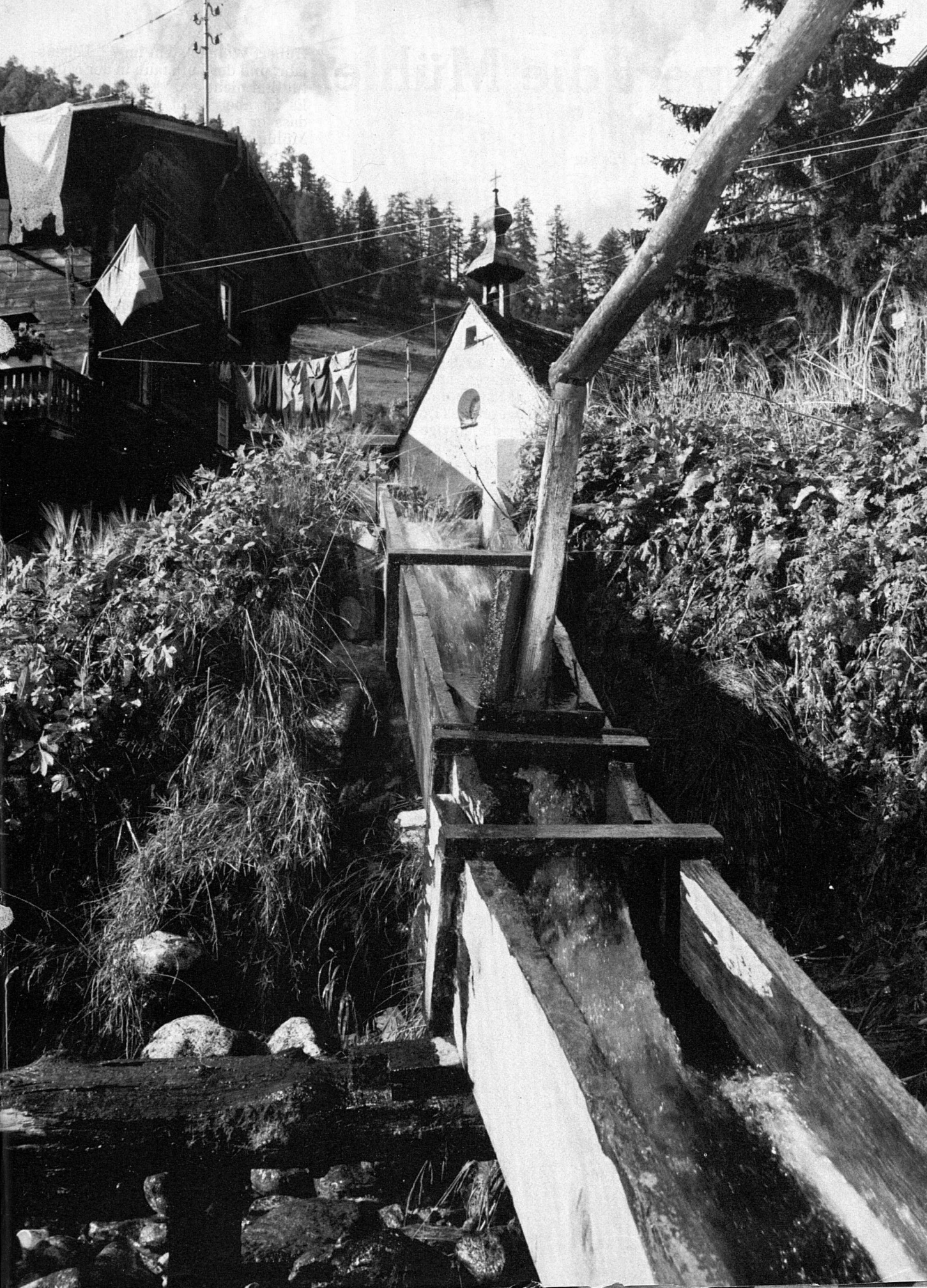
*Chante, mon cœur, sans mesure, puisque l'amour n'a point  
d'entrave,*

*Chante le blé de mon pays d'une mesure entendue de toi seul,*

*Chante le cantique du pain, la seule poésie qui fait vivre jusqu'à  
mourir!*

Extrait de «Accords et dissonances», aux Editions Saint-Paul, Fribourg-Paris.





# Es klappert die Mühle

Text Lieselotte Kauertz - Fotos Heinz Preisig

In Selkingen im Goms ist noch eine Stockmühle in Betrieb. Ohne Turbinen, wie in Münster, ohne «Elektrisch», wie in Blitzingen, aber mit Wasserkraft wie auch in Reckingen. Wasserkraft ist ihr Antriebsmotor seit dem Jahre 1830.

Die Jahrzahl steht über der hölzernen Tür, zu der jetzt ein brückenartiger Zugang führt.

Dieser Zugang ist neueren Datums, wie überhaupt der jetzige Standort der Mühle neueren Datums ist. Die Mühle wurde vor etwa drei Jahren mit Hilfe eines Autokrans um vier Meter zurückversetzt, weil dort, wo sie stand, ein Trottoir gebaut werden sollte und auch gebaut wurde.

Und auch die Brücke über den Walibach wurde verbreitert, und der Walibach selbst erhielt ein steinernes Bett.

Korrektion nennt man das.

Sie war nötig. Das letzte Opfer des Walibaches waren am 15. August 1972 – dem Maria Himmelfahrtstag – mehrere Anwesen des Dorfes Selkingen, darunter die einzige Wirtschaft des Dorfes und die Sägerei.

Beides fehlt seither im Dorf, und die grösste Sorge des Mühlenbesitzers Hubert Walpen ist es, dass – nachdem seine Sägerei eingegangen ist – auch noch die alte und seit dem Jahre 1900 in Familienbesitz befindliche Stockmühle eingehen könnte.

Hubert Walpen steht im 72. Lebensjahr, und der Luftstaub in der Mühle tut ihm nicht gut.

Es ist aber nicht allein deswegen, dass er sich Sorgen macht. In der Mühle gibt es in den Monaten September bis Mitte November und April/Mai schon längst nicht mehr so viel wie früher zu tun. Wo soll das Getreide auch herkommen, wenn viele der Getreideäcker ergangen sind?

Der Mehlausstoss ist um gut die Hälfte zurückgegangen. Und wo noch Äcker bearbeitet werden in mühsamer Handarbeit, ist es mehrheitlich Gerste, die reift statt des Roggens, der früher zu eigenem Brot verbacken wurde.

Heute mahlt Hubert Walpen in seiner bald 150jährigen Mühle am Walibach noch Futtermehl in der Grössenordnung von etwa zehn Tonnen. Dann leitet die «Falle» automatisch das Wasser in den «Chânel» und hin zum waagrecht liegenden Wasserrad, in dem aufrecht die Antriebsachse steckt, die oben in der Mühle den Mühlstein in Bewegung setzt. Ein quarzhaltiger Stein bildet das Lauflager am unteren Ende der Antriebsachse und wird ständig durch das fliessende Wasser des Walibaches geschmiert.

Der Mühlstein aber ist mehrmals im Jahr – gewöhnlich zwei Mal – einer speziellen Prozedur ausgesetzt. Dann bearbeitet ihn der Müller mit einem eigens dafür geschaffenen Hammer und rauht seine Oberfläche auf.

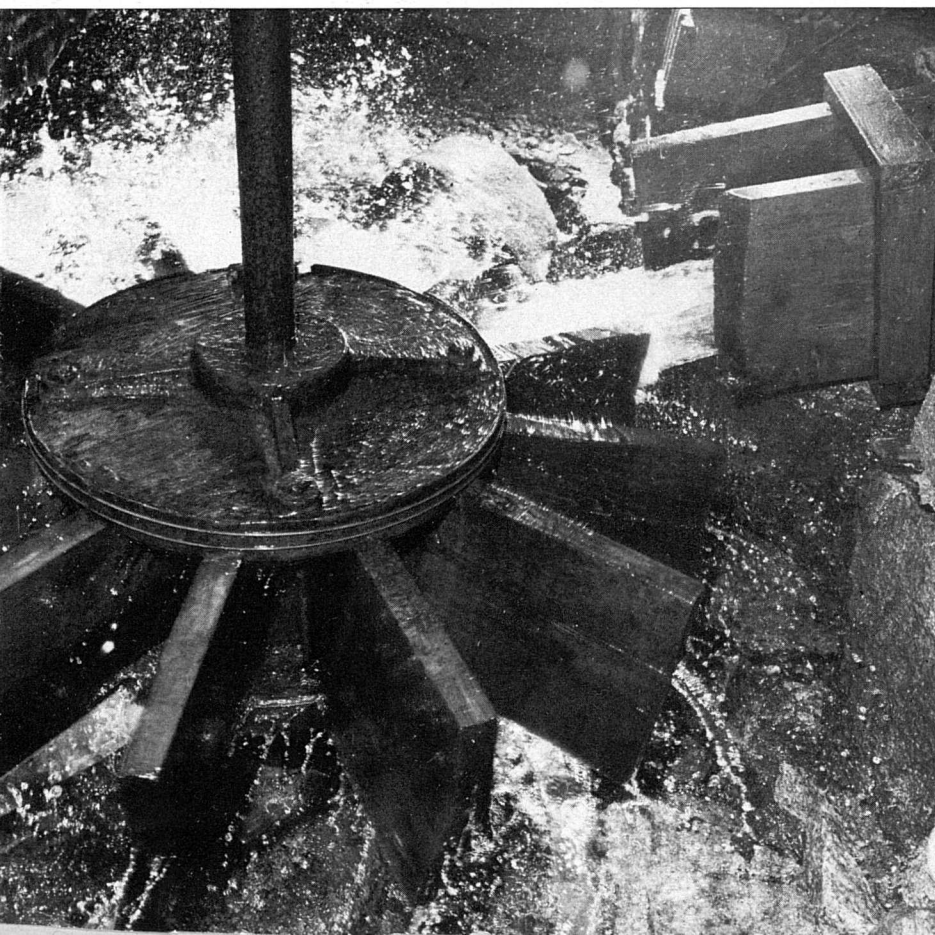
Ein drehbarer Galgen lüpfte ihn, so dass von allen Seiten an ihn herangekommen werden kann.

Das Innere der Mühle so dicht bei der Furkastrasse, die durchs Dorf führt, wirkt anheimelnd. Sie hat ja auch keine grossen Ausmasse, misst 6 auf 5 Meter und bis zum First 3,50 Meter.

Hubert Walpen hat sie vor zehn Jahren renoviert.

Ihre Leistungsfähigkeit aber hat das Versetzen gesteigert, weil seither das Gefälle des Wassers grösser ist, mit dem sie betrieben wird. Jetzt hat sie mehr Kraft.

Wollte der Müller vor der Renovation noch «den Schlüssel umdrehen» und abschliessen für immer, weil die Mühle in so schlechtem Zustand war, so hofft er heute, dass dieser Tag noch in weiter Ferne liegen möge, selbst wenn er sie nicht mehr betreiben kann. Verkauft wird sie nicht. So viel steht fest. Hubert Walpen denkt an ein Vermieten und ist gespannt, ob sich ein Interessent finden wird... Der Walibach hätte gewiss nichts dagegen, das Wasserrad weiter nach





Die Mühle, in der noch jährlich ca. zehn Tonnen Getreide vermahlen werden.

Dix tonnes de céréales sont moulues chaque année par Hubert Walpen à Selkingen.



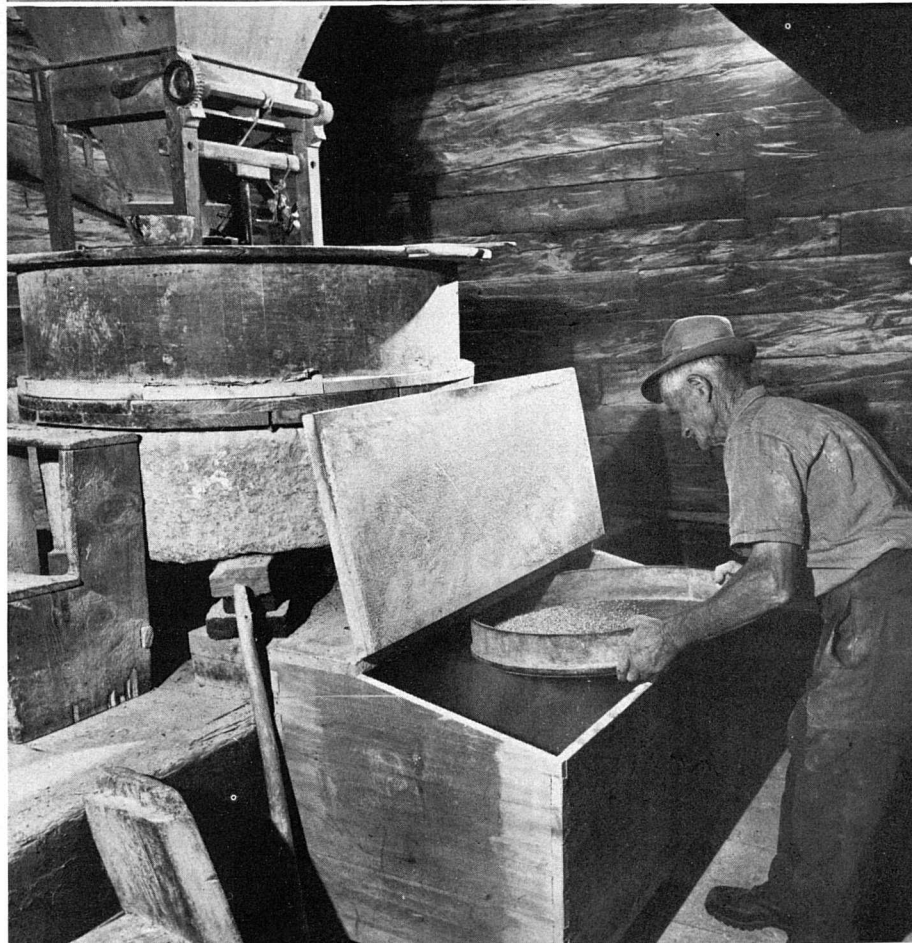
der Erntezeit in Bewegung zu setzen, um seine Kraft zu zeigen. Es muss ja nicht jeder Bergbach Turbinen drehn. Frucht zermahlen helfen, die entweder dem Menschen oder dem Vieh als Nahrung dient, ist eine Aufgabe, die der Wasserkraft gerecht wird.

Die Mühle in Selkingen ist so etwas wie ein Unikum.

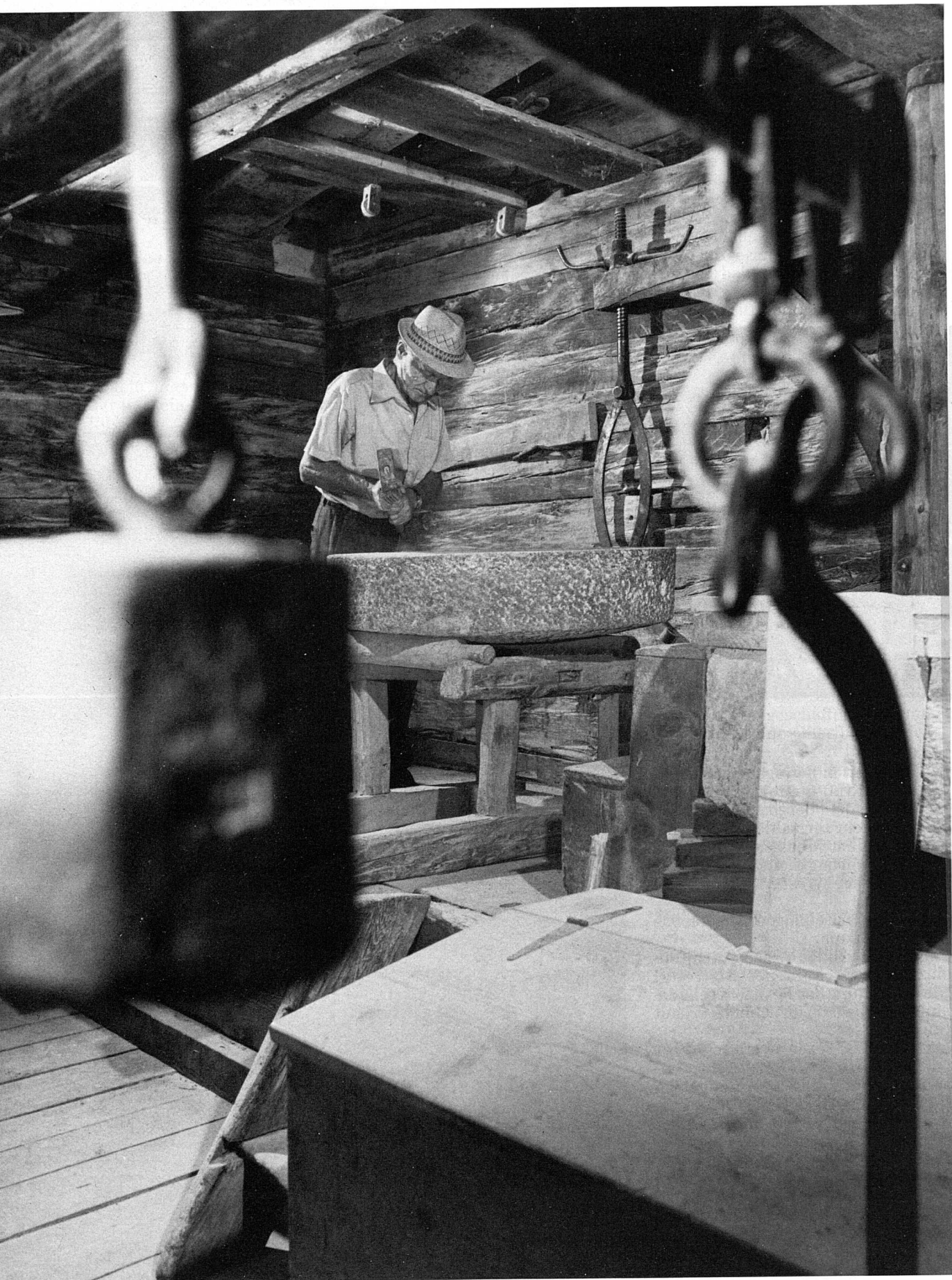
Wände und Boden weisen nicht ein einziges zugeschnittenes Brett auf! Die Vermutung des Besitzers geht dahin, dass sie aus Bruchholz erbaut wurde.

Im Jahre 1827 forderte ein schweres Lawinenunglück in Selkingen zwei- und fünfzig Tote in zertrümmerten Häusern. Was lag da näher, als das zu Bruch gegangene Holz der Anwesen für den Bau der Stockmühle zu verwenden? Stück um Stück aneinandergefügt, ergab auch die gewünschte Länge und Breite. Seine Noch-Brauchbarkeit hat das Holz in den hundertfünfzig Jahren genug unter Beweis gestellt.

Lieselotte Kauertz.







# L'enfance du pain

Né du glacier, le torrent se jette contre les pales de la roue. L'axe vertical tourne dans son alvéole de pierre de quartz et porte sur sa tête la meule de granit.

Le meunier a ouvert l'écluse qui dérive en aval l'eau saturée de la farine de pierre dont les vallées millénaires sont formées. La violence indisciplinée de l'eau est contrainte au travail.

La mâchoire de granit écrase les grains coulant de la trémie où le meunier les déverse de l'auge élevée à la force des bras.

C'est ici l'un des plus anciens métiers des hommes. La vie immobile du blé devient farine, mère du pain nourricier du sang des vivants toujours courant dans leurs veines comme l'eau dans celles de la terre. Transfiguration du blé mort et resuscité en gerbes dorées.

Sous les meules du temps, le meunier s'échange contre la jeunesse de la farine. Le velours blanc, infiniment doux, a l'odeur de la chair du nouveau-né et de la femme aimée.

Dans son moulin de Selkingen sur le Walibach, vallée de Conches, Hubert Walpen moud des tonnes de céréales. Dix, encore, par année.

Une fois, deux fois l'an, il saisit la meule dans la pince pendue à la potence, l'ôte de son axe, la pose devant lui sur un chevalet, prend une boucharde et martèle la pierre pour lui rendre son mordant. Cela fait, il la replace sur son axe, verse le blé dans la trémie, ouvre l'écluse; l'eau bondit et la farine emplit l'auge de sa blancheur sacrée.

Depuis cent cinquante ans on est meunier chez les Walpen. Hubert, lui, a septante-deux ans.

Le moulin vers la route de La Furka est bâti pour moudre longtemps encore. Son bois contient l'âme du village où l'avalanche de 1827 fit cinquante-deux morts. Avec un courage égal au malheur, le meunier retira les bonnes poutres des décombres et rebâtit le moulin.

Mais où sont les champs de blé et de seigle d'antan, les sacs à moudre tout au long de l'année? Le paysan montagnard devient rare.

Mais quel temps fera-t-il demain sur le monde? Peut-être qu'en un âge de modestie forcée, les villages retrouveront avec bonheur le four et le moulin?

Hubert Walpen ne vendra jamais le sien. Il le louerait. Mais pas pour qu'il soit humilié en résidence secondaire. Pour moudre du blé.

Qu'il vive donc, au chant du Walibach!

Daniel Anet.

Der Mühlstein muss ein- bis zweimal pro Jahr mit einem speziellen Hammer «aufgehauen» werden, dann wird er mit einem drehbaren Galgen abgehoben und umgedreht.

Une ou deux fois l'an, le meunier martèle la pierre pour lui rendre son mordant.





# Die Zürcher an der untern Wasserleite

Für echte «Wanderfans» ist das Turtmanntal noch heute ein Paradies. Die gute Zeit ist anfangs Mai bis Mitte August. Von all den vielen und vielgestaltigen Möglichkeiten sind wohl die Wanderungen den beiden grossen «Wasserleiten» entlang vom Schönsten und Originellsten, das Sie sich aussuchen können.







Die Oberwalliser nennen sie «Wasserleiten», die Welschen «les bis-ses»; diese kilometerlangen, künstlichen Wasser- und Bewässerungsleitungen waren zur Zeit unserer Ahnen vitale Notwendigkeit... ohne Wasser keine Ernte! Unter gewaltigen finanziellen und sogar Opfern an Menschen waren sie in grauer Urzeit gebaut und periodisch erneuert worden. Es sind diese «Wasserleiten» kühne Pionierleistungen, die uns

noch heute Rätsel auferlegen. Was Wunders, wenn sich immer noch... und immer mehr Leute finden, die in Ruhe und besinnlicher Wanderung diesen altenwürdigen Zeugen der Vergangenheit entlang ziehen! Im Turtmantal sind noch zwei grosse «Wasserleiten» begehbar: Die obere, die sogenannte «Blischi-Wasserleite», von der nur mehr der vordere Teil im Betrieb ist. Die bekanntere ist wohl die sogenannte «Unte-

re», die um 1900 erneuert wurde; sie führt noch regelmässig «Wässerwasser».

Letztes Jahr erfuhr ich, dass eine Zürcher Schulklassse von Hausen am Zürcher – Albis die «untere Wasserleite» begehen wollte; es hatte niemand etwas dagegen, dass der Photograph mitkam. Für mich wurde dieser Tag zum wirklichen Erlebnis. War da vor allem der «spiritus rector» und Anführer, Gerhard Frey, seines

# Amateur photographers in the Valais

The Valais is a paradise for photographers. The beauty of its landscapes, the colours, the great variety of its buildings, towns and villages leave nobody indifferent. But newcomers should beware of some snags. The air is so clear and the light so strong that, unless one has a good camera with incorporated light meter and the right kind of film, the chances are that the pictures will be over-exposed. So, have the first film developed immediately to check if it is good. One is often tempted to snap anything. The result is many exposed films but few really good pictures. Oh, I made the same mistake during my first visits. But by and by, I began to take series of selected subjects. First I chose a theme: landscapes, or houses that have a different style in each valley and which are interesting to compare later. Another series was about churches: the buildings themselves taken at a distance so as to show the surrounding houses, also close-ups of their belfries, sculptured doors and Romanesque, Gothic or Baroque windows.

In the old town of Sion, which lies between the Place de la Planta and the castle hills, the Rue du Grand-Pont rewards the visitor who walks leisurely but with eyes open. In this sector of Sion, many of the patrician houses were destroyed by the big fire of 1788. They were rebuilt in the styles of the 18th and 19th centuries. Those along the Grand-Pont and in side streets have graceful wrought-iron balconies and sculptured doors, of which those of the Town Hall at the bottom of the street are the most artistic. The Rue du Grand-Pont (Street of the Big Bridge) may seem a bit bewildering – where is the bridge? Well, under this cobbled street flows the Sionne river, which in olden times flowed in its open bed between the houses on either side. But it caused so much damage during its periodical floods that finally it was dammed up and covered. In the centre of the street, one finds holes at regular intervals that are covered with planks; the planks lift up to allow men to disengage uprooted trees that get stuck in the river under the street.

On either side of this street, the visitor finds narrow alleys with interesting old houses; some of them are now closed to motor traffic, so that people can stroll safely along them or on the narrow sidewalks to take their snapshots. If one could enter some these houses, one would find inside vaulted hallways, majestic stairways and vast stately rooms with wood panelling on the walls and ceilings.

From several streets it is possible to obtain good pictures of the Cathedral Notre-Dame de Valère overlooking the town from its high hill. The Rue des Châteaux, starting from behind the Town Hall, climbs up to the cathedral. One can drive up it in first or second gear as far as the charming Chapelle de Tous-les-Saints and park just below it. But for photographers, it is best to walk, as many old houses line the bottom of the street before one reaches La Majorie, the museum of modern art built of solid granite and, across the street, La Grange-à-l'Evêque, which houses archaeological findings. From the Chapel of All Saints, a rough path – not for high-heeled shoes! – leads to Valère.

Before starting on this climb, take pictures of the castle of Valère and a quite different view of the church itself. This is also a good place to snap the ruins of the castle Tourbillon on the top of the other hill. From the terrace outside the cathedral, there is a good view of Sion below and of the Rhone Valley, as well as of the mountains enclosing it. This is wonderful at sunset.

Apart from Sion, all the other towns, such as Le Bouveret on Lake Geneva, Monthey, Saint-Maurice, Martigny, Saxon, Riddes, Visp, Glis-Brig, not to mention the many villages along both banks of the Rhone River, are worth investigating for unusual photographs. And then go into the valleys of Goms (Conches), of the Simplon, of Zermatt or Saas-Fee, the val d'Anniviers, the val d'Hérens, the valleys of Entremont, Bagnes, Ferret and Illiez, all situated on the left bank of the Rhone, while on the right bank the town of Leuk (Loèche) has castles and a venerable church to photograph, and at the top of the steep valley lies the spa Leukerbad with three outdoor swimming pools, the whole site surrounded by a half circle of steep cliffs.

But do not forget the secret Lötschental on the right bank, hidden between the range of the Bietschhorn and the Bernese Alps. This beautiful valley is reached by the Lötschberg train starting from Brig. Get off the train at Goppenstein, just before it enters the tunnel. A postal motor coach also leads there, starting at Gampel, between the towns of Sierre and Visp. Private cars can drive up there also from Gampel, through the narrow and dark gorge of the river Lonza. After Goppenstein, the road turns to the right and soon afterwards, one gets a marvellous view of the whole valley and the characteristic villages strung out along it.

In all these valleys, the villages and their wooden houses look different. In the Lötschental, they have verses imploring the Lord's protection carved on the front just under the eaves. In other places, balconies with carved wooden rails run along the front of the house, while elsewhere the windows are very small and narrow, or, in the Goms, wide with the frames painted white.

If you want to take pictures of the Valaisans at work, do so tactfully from a distance. They hate having cameras stuck under their noses, especially during festivals or processions, when they wear their colourful costumes.

*hee Engster*







# GRANDE DAME

Comment rendre plus bel hommage à Marie-Thérèse Derivaz qu'en laissant parler ici, par le geste et l'image, toute cette jeunesse à laquelle durant vingt-cinq ans elle a donné le plus beau des cadeaux peut-être: l'art par excellence, l'amour de la danse classique.

Vingt-cinq ans d'enseignement. Quel bail! Des centaines de jeunes, des milliers peut-être – car l'art est contagieux lui aussi – lui doivent de communier aujourd'hui avec l'expression la plus enivrante qui puisse habiter l'âme et le corps. Celle qui illustre les sentiments les plus intimes, les joies les plus profondes, celle qui vous transporte dans l'extase parfois et va jusqu'au don de soi.

Née dans Alger la Blanche, Marie-Thérèse Derivaz consacra quinze ans de sa vie à apprendre ce métier qui est rythme, équilibre, expression corporelle, grâce, endurance même, au contact des plus grands maîtres. Citons Ariuso de l'Opéra de Paris, Smo-



# DE LA DANSE

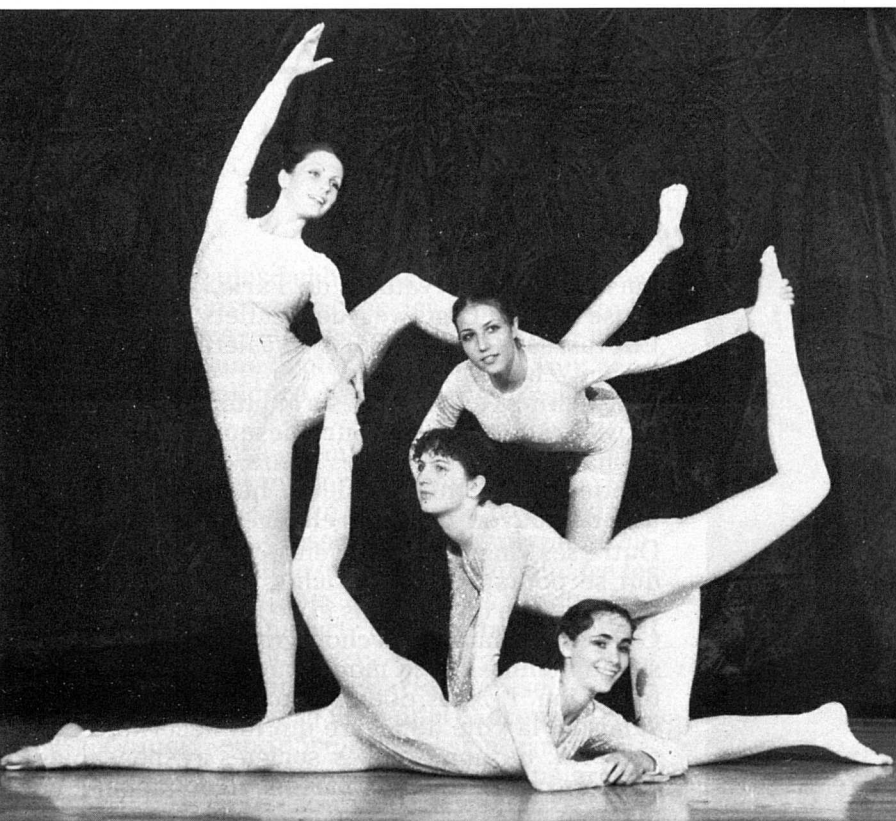


lenski du Conservatoire de Paris, Petrova, la danseuse étoile, Hightower des Ballets du marquis de Cuevas, sans oublier Boris Knasieff qui a formé également Zizi Jeanmaire.

A ces quinze ans d'études s'ajoutèrent des stages de plusieurs années au cours desquels elle parfait sa formation en suivant des cours de piano, jazz, claquettes, danse néoclassique, haute couture même afin de pouvoir dessiner elle-même les costumes.

Outre ses vingt-cinq ans d'enseignement, sa carrière, qui se poursuit plus enrichissante que jamais, est parsemée de distinctions et de réalisations diverses. C'est elle qui a réglé la chorégraphie du film «Le troisième homme sur la montagne» de Walt Disney. La télévision, l'Exposition nationale, le Gouvernement valaisan, la ville de Sierre qui lui décernera l'un de ses prix, de nombreuses sociétés responsables de congrès internationaux parfois, firent appel à elle à diverses reprises.



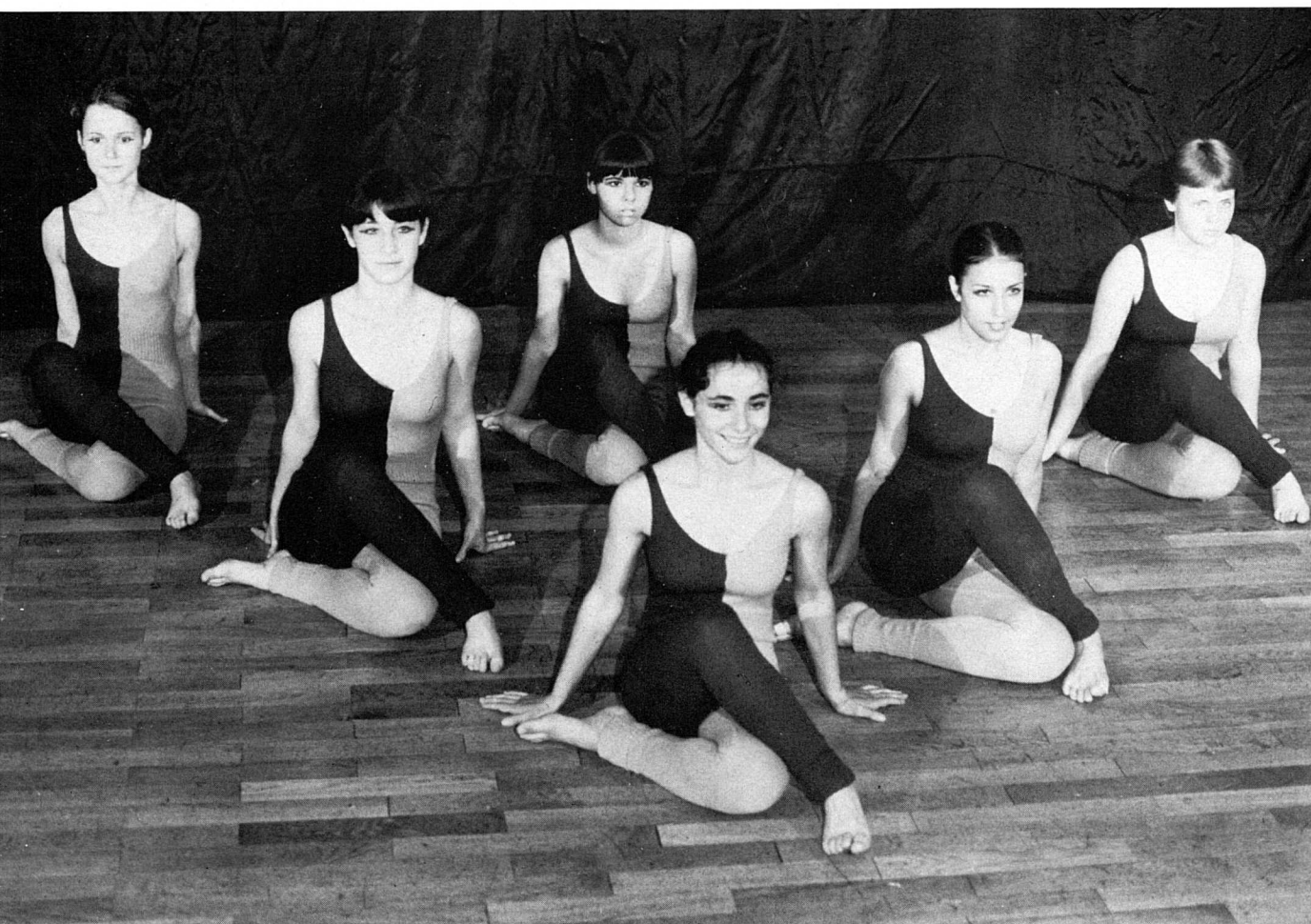


Cette grande dame de la danse, épouse et mère de quatre enfants, est la chorégraphe attitrée du groupe bien connu «Sion d'autrefois» et ne cesse d'être sollicitée lors de soirées de grande classe. «Il manquait une grâce au Valais: la danse. Mme Derivaz nous l'apporte», écrivait il y a des années déjà ici même Corinna Bille.

Une grâce qu'elle nous lègue inlassablement depuis vingt-cinq ans déjà avec une modestie déroutante, sans tambour ni trompette! Qu'on nous permette du moins un coup de clairon... une fois tous les quarts de siècle.

P. Th.

Photos Philippe Schmid





# TRADITIONAL JAZZ BAND



Dès les premières lueurs de l'an 1964, un ensemble de jazz sierrois fort de huit musiciens bien, bien timides mais audacieux pour l'époque, affrontaient successivement des publics valaisans, zurichois, genevois et belges: le New Orleans Hot Club.

Je les vois encore, cette même année, hantés par un trac fou, «sortir» quelques partitions de Sydney Béchet et Jelly Roll Morton. Cela se déroulait à la Maison des Jeunes ou encore à l'Hôtel Bellevue, à Sierre.

Depuis, nos jazzmen ont parcouru un chemin ascendant remarquable dans la hiérarchie.

Evolution spécifiquement musicale, certes, mais nominale également; on a troqué le New Orleans Hot Club contre le Traditional Jazz Band en raison du répertoire et du style adoptés.

Parallèlement à cette métamorphose, l'équipe de Jean-Marie Delessert s'est frayé un sillon sur le marché du disque. La voilâ catapultée par le truchement d'un solide trente-trois tours qui a, reconnaissons-le, belle allure.

Préfacé par René-Pierre Antille, dessiné par Jean Guégen et illustré par le studio Monnet à Sierre, cet «égaie-tympan» ressuscite, le temps d'une double face, les Satchmo et autres Sydney Béchet. Dans sa présentation, R.-P. Antille relève avec à-propos la notion d'amateurisme qui caractérise les exécutants du Traditional Jazz Band, «et c'est tant mieux car, poursuit R.-P. Antille, pour eux et notre plaisir, leur spontanéité et leur joie de vivre ont la même importance, dans l'interprétation, que la technique ou la virtuosité.» Fortement et heureusement influencé par le Old School Band de Genève – qui

pourrait être le parrain de team sierrois – le Traditional Jazz Band révèle l'identité de ses musiciens:

Au saxo soprano, Jean-Marie Delessert, fondateur du naguère New Orleans Hot Club et leader; Gérard Rudaz à la clarinette, qui faisait partie de la première volée; Marcel Rauch au trombone; Jean-Paul Forclaz (nouveau) à la contrebasse, Jean-Claude Masserey au banjo, Charles-Henri Eggs (nouveau) à la batterie et Stéphane Zingg au piano, toujours fidèle à lui-même, c'est-à-dire excellent, et qui nous rappelle les folles nuits passées dans la cave Riverboat, à Sierre.

Dans le domaine des indiscretions, une certaine «Voix de son maître» nous annonce la naissance imminente d'un second trente-trois tours, pour fêter le quinzième anniversaire de l'ensemble sierrois.  
Raph.



# POTINS VALAISANS

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,

Tu auras appris comme moi qu'en un monde qui s'arme jusqu'aux dents, qui entraîne sa jeunesse à faire la guerre, défensive comme il se doit, la Suisse, elle, a pris une décision d'une haute portée stratégique.

Elle va modifier une nouvelle fois la position du «garde-à-vous fixe».

Tu dois te souvenir de ton école de recrues et des heures consacrées à perfectionner notre bonne vieille formule du garde-à-vous, condition d'une sérieuse préparation militaire, avec le maniement d'armes et le pas cadencé, aujourd'hui hélas! abandonnés.

Si tu réussissais ces trois choses, lors d'une inspection, ta promotion à un grade supérieur était assurée.

Quand j'y pense, en cette station de Champex où je fis mon école de sous-officier, mes muscles se raidissent encore.

C'est bien plus tard qu'en haut lieu on s'avisa d'y renoncer pour une position plus relâchée, mais plus élégante.

Voilà donc qu'on va revenir à du plus sérieux. Espérons que l'on entendra à nouveau claquer collectivement les talons avec cette synchronisation qui va droit au cœur des vrais militaires.

Cela est très important.

Comme de savoir que le premier voyage dans la lune a eu lieu il y a déjà dix ans – on célèbre l'événement ces jours – et que cela coïncide à peu près avec la première chute d'un skylab sur la planète.

Comme il y a des pays de cette terre où l'on ne peut pénétrer, réjouissons-nous de ces voyages «à l'étranger».

Décidément, vive le progrès!

Il est le fait d'une élite qui travaille pour notre bonheur, sans qu'on le lui ait demandé.

Tandis que les autres le prennent où ils peuvent et où ils croient le trouver. En Valais, par exemple, le camping se développe de manière réjouissante. Toujours plus grand est le nombre de gens qui s'entassent les uns à côté des autres pour apprécier réciproquement leurs anatomies, leurs bruits, leurs odeurs, leurs lingeeries pendues et leurs marottes importées en un même lieu.

Tandis qu'ailleurs, des millions de réfugiés cherchent à sortir des camps, ici on y entre avec frénésie, rien que pour voir.

Car il est clair que demain chacun retournera à son intimité, en fermant sa porte à clef.

Quand tu recevras ma lettre, ce sera chose faite. La vie sérieuse aura repris. Chacun devra chercher à s'animer avec sa propre imagination.

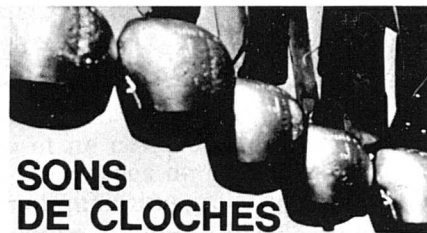
Car en vacances, c'est fou ce qu'on cherche l'animation des hôtes, tant l'on craint qu'ils soient incapables de s'occuper de leur propre initiative.

Je crois sincèrement, à la longue, que les hommes ont tellement peur de réfléchir qu'ils sont prêts à accepter n'importe quel rassemblement de foule pour éviter cette confrontation avec eux-mêmes...

Mais me voilà tout à coup pessimiste!

Tu sais aussi cependant qu'il y a à cela des antidotes: contempler notre belle nature, dans le silence, puis goûter avec délectation aux produits de la terre que dans ce pays on sait si bien mener à terme.

Bien à toi.



## SONS DE CLOCHES

Juillet 1979

Bien reçu «Treize Etoiles» au val d'Hérens. Famille Trovaz et soussigné vous remercient de votre envoi. Les belles pages concernant les chalets et demeures du val d'Hérens ont quelque chose d'enchanteur!

R. Dind.

Vissoie, le 15 mai 1979

Monsieur,

J'ai toujours eu un grand plaisir à lire votre revue «Treize Etoiles» et je tiens aujourd'hui à m'y abonner. J'aimerais s.v.p. recevoir les numéros précédents de cette année 1979.

En vous remerciant d'avance, veuillez croire à ma parfaite considération.

Dominique Praz.

Der Schweizerische Botschafter

Bangkok, den 4. Juli 1979.

An die Redaktion  
Treize Etoiles  
1920 Martigny

Sehr geehrte Herren,

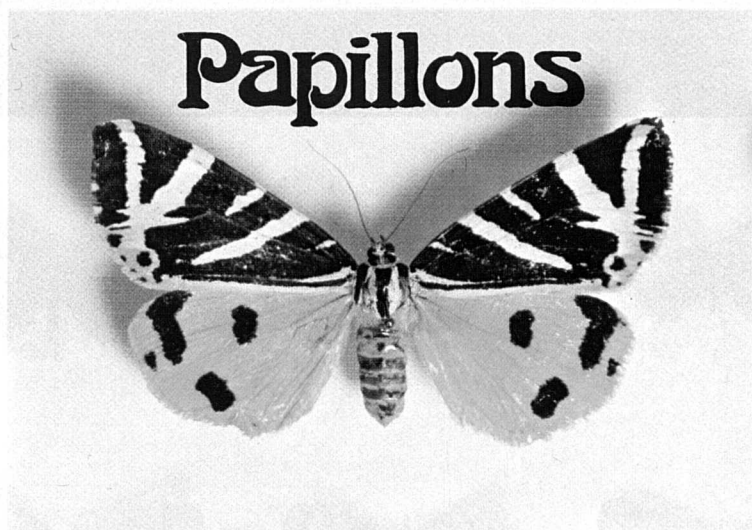
Als alter Offizier der Walliser Geb. Btr. 7 ist es mir ein Bedürfnis Ihnen zu sagen, wie sehr ich mich seit Jahren auf den Erhalt der «13 Etoiles» freue. In Asien und Afrika vermittelte mir Ihr Heft frohe Erinnerungen an herrliche Tage in Sitten und im Oberwallis. Ich möchte Ihnen zu Ihrer gediegenen Publikation herzlich gratulieren und Ihnen für deren Zustellung bestens danken. Sie bedeutet mir ein wertvolles Verbindungsmittel zur Schweiz, die ich in der Fremde vertreten darf. In Dankbarkeit und steter Verbundenheit mit dem Wallis verbleibe ich.

F. Andres, Botschafter.

Solution du N° 7 (juillet)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	V	I	L	L	A	G	E	O	I	S	E
2	I	*	Y	*	V	A	*	U	N	I	R
3	O	C	R	E	E	*	E	*	E	L	I
4	L	I	E	*	N	A	D	O	R	*	N
5	O	G	*	L	I	B	E	R	T	E	*
6	N	A	T	U	R	E	L	L	E	*	S
7	C	L	A	N	*	I	W	O	*	A	E
8	E	E	*	E	L	L	E	N	U	R	P
9	L	*	I	T	A	L	I	*	O	T	A
10	L	A	*	T	R	E	S	O	R	*	L
11	E	U	C	E	D	*	S	O	T	I	E





Que n'a-t-on pas écrit sur la beauté des papillons! Qualifiés par les poètes de «joyaux ailés» ou de «fleurs du ciel», ils ont été admirés depuis les temps les plus anciens pour la somptuosité et l'éclat du coloris de leurs ailes chatoyantes.

Si les espèces de chez nous ne peuvent rivaliser avec celles des tropiques, si leur aspect n'est pas aussi riche et brillant, c'est parce qu'ils sont nés dans des contrées où la lumière n'est pas aussi éclatante et où la végétation est moins luxuriante. Mais il n'en demeure pas moins que dans nos pays, ils figurent parmi les créatures les plus belles et les plus remarquables.

Les diurnes volent en plein soleil et passent leur temps à se soûler de nectar sur les fleurs sauvages, les nocturnes préfèrent les ténèbres et surtout les nuits lourdes et orageuses. Leur corps est protégé contre les fraîcheurs des soirées par un duvet soyeux qui ne laisse émerger que les pattes et deux yeux qui brillent lorsque la lumière s'y reflète et qui scintillent comme de petites étoiles.

Les écailles multicolores de certains papillons rutilent au soleil comme un semis de pierres précieuses. Ni les fleurs, ni les oiseaux ne peuvent rivaliser avec une telle splendeur, car il leur manque l'éclat, le satiné et le moiré des lépidoptères. Une courte poésie japonaise ne dit-elle pas:

*Semblable à un haori de soie  
Qui glisse des épaules de la femme,  
Resplendit le papillon aux riches couleurs.*

La métamorphose a bien sûr rempli les imaginations, et l'abbé Delille a écrit cette belle métaphore:

*Voyez ce papillon échappé du tombeau,  
Sa mort fut un sommeil et sa tombe un tombeau.*

Bouddha lui-même, lorsqu'il fut proche de sa mort, s'adressa aux papillons et leur dit: «Je vous remercie mes maîtres, j'ai plus appris de vous que des livres des brahmanes.» Les chenilles et les papillons lui avaient révélé le secret de la métamorphose qui est l'image de la renaissance à une vie plus noble.

Sur la planche N° 1 sont représentés plusieurs lépidoptères qui, en Suisse, n'existent qu'en Valais. Ce sont, pour la plupart, des membres de la famille des Lycènes, c'est-à-dire des diurnes qui figurent ici sous les numéros 1, 2, 3, 4, 5, 8, 13 et 15. Plusieurs d'entre eux montrent leur face ventrale parce que les caractéristiques et les dessins de cette face permettent une détermination plus facile et surtout plus sûre.

Les numéros 6, 7, 9, 10 et 12 font partie de la famille des Satyres et figurent sur cette planche en raison des difficultés très sérieuses rencontrées dans leur spécification. Quant au numéro 14, c'est une Zygène verte volant de jour et qui est l'une des grandes spécialités du Valais.

Tous les papillons figurant sur la planche N° 2 ne volent, en Suisse, qu'en Valais. Les numéros 1, 2 et 3 sont également des Lycènes; les Zygènes sont représentées par les numéros 4, 5, 6, 7 et 8; les six autres faisant partie de la très belle famille des Arctiides ou Ecailles en français. Remarquable est surtout le numéro 10, forme rare de l'Ecaille chinée que l'on trouve certains étés chauds plus particulièrement dans la région des Follaterres près de Branson/Fully.

Quant aux numéros 9 et 11, ils représentent la femelle et le mâle de *Chelis maculosa*, espèce découverte par l'auteur en 1964 sur un alpage de la vallée d'Hérens au cours d'une chasse nocturne.

Raphy Rappaz.

Raphy Rappaz: «Papillons du Valais», un volume de 400 pages, relié, format 15 x 21 cm., illustré de croquis et de reproductions en noir et en couleurs. Photos Oswald Ruppen.

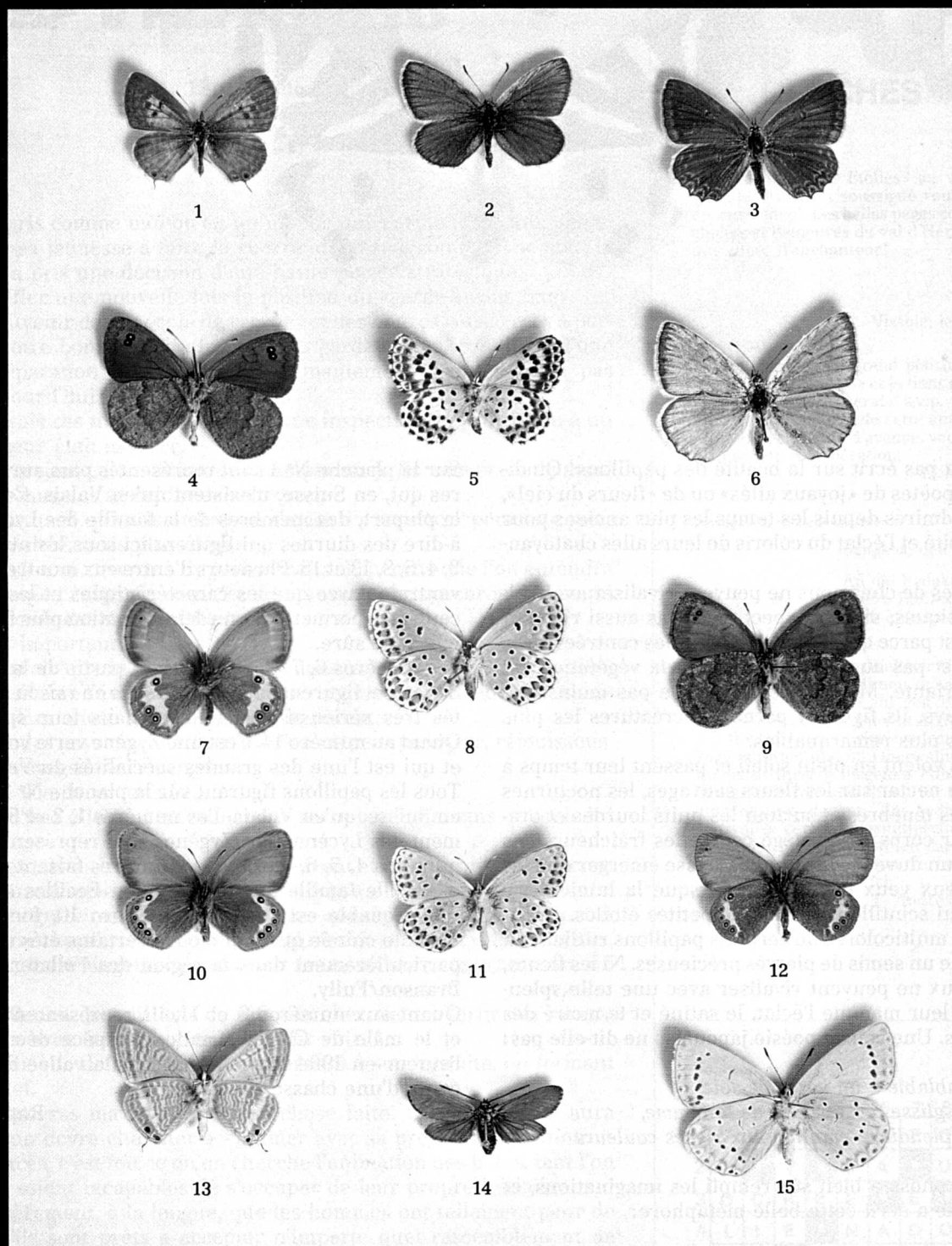


Planche N° 1

- 1 *Syntarucus pirithous*
- 2 *Lycaeides idas vallesiaca*
- 3 *Meleageria daphnis* femelle
- 4 *Erebia cassioides* revers

- 5 *Scolitantides orion* revers
- 6 *Meleageria daphnis* mâle
- 7 *Coenonympha arcania* revers
- 8 *Plebeius pylaon trappi* femelle rev.
- 9 *Erebia tyndarus* revers
- 10 *Coenonympha darwiniana* revers

- 11 *Plebeius pylaon trappi* mâle revers
- 12 Hybride *Coenonympha arcania* X *darwiniana*
- 13 *Lampides boeticus* mâle revers
- 14 *Adscita albanica*
- 15 *Iolana iolas* mâle revers



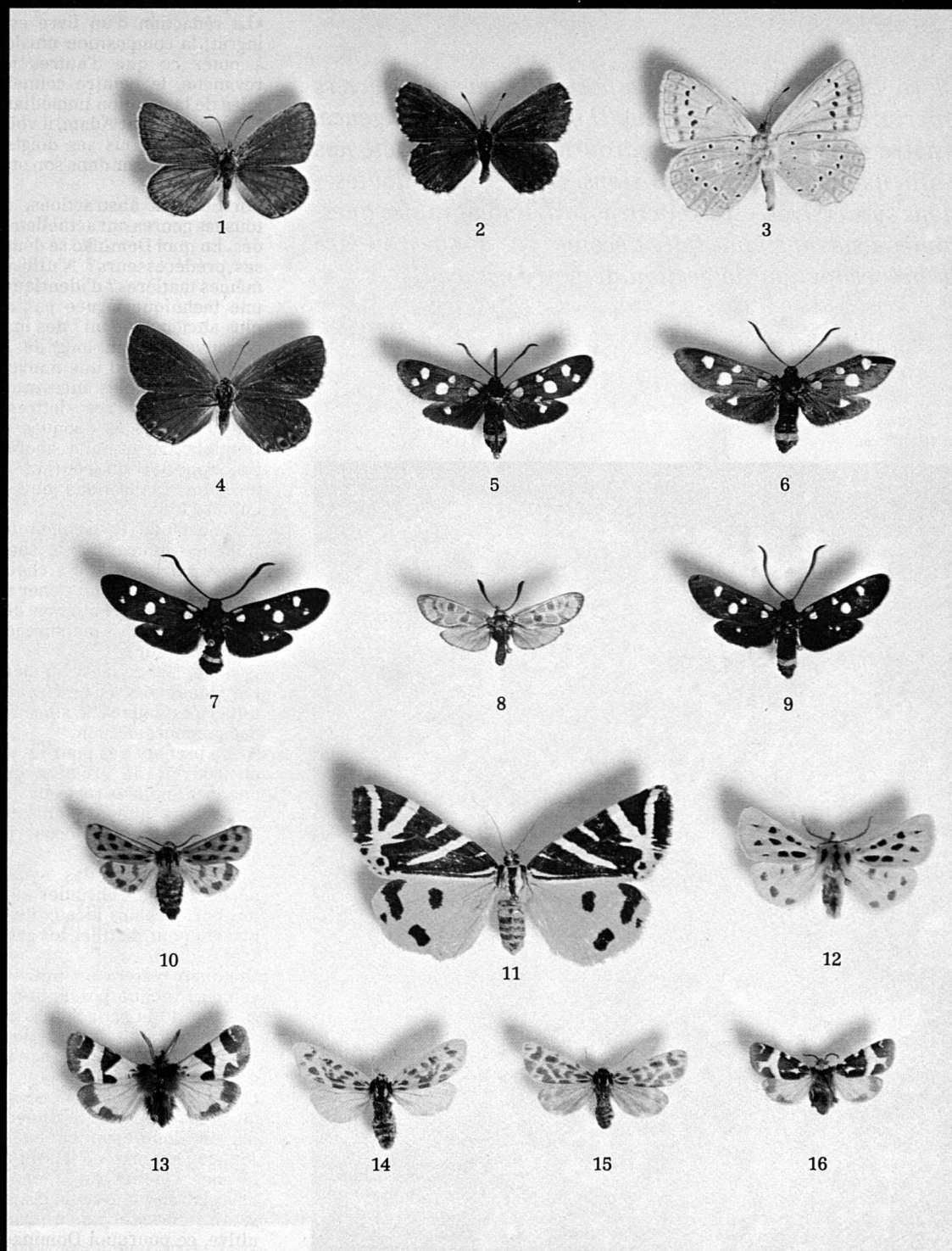


Planche N° 2

- 1 *Plebeius pylaon trappi* mâle
- 2 *Scolitantides orion*
- 3 *Meleageria daphnis* mâle revers
- 4 *Plebeius pylaon trappi* femelle

- 5 *Zygaena ephialtes pseudocoronillae*
- 6 *Zygaena ephialtes pseudotrigonillae*
- 7 *Zygaena ephialtes coronillae*
- 8 Hybride *Zygaena carniolica* X *fausta*
- 9 *Zygaena ephialtes trigonellae*
- 10 *Chelis maculosa* femelle

- 11 L'Ecaille Chinée forme *lutescens*
- 12 *Chelis maculosa* mâle
- 13 *Eucharia casta* mâle
- 14 *Orodemnias cervini* forme *hnatecki*
- 15 *Orodemnias cervini*
- 16 *Eucharia casta* femelle

# MILOGOJ DOMINKO

*Par son œuvre, Dominko fait surgir le passé. Il nous pousse vers l'avenir. Il perturbe le moment présent. Il provoque l'intelligence. Il dérange notre sérénité pour notre propre équilibre, révèle nos contrastes afin que nous les harmonisions. Doutes après doutes – interrogations successives – son œuvre pose d'innombrables questions qui toutes tendent à nous faire découvrir ce qui devrait être notre seule préoccupation: la gestion de notre cerveau!*

«Dame de trèfle», 40 × 30 cm.



Dominko peint pour répondre à une vocation, certes. Mais aussi pour tenter de donner une réponse consciente à toutes les interrogations qui marquent notre temps.

«La rédaction d'un livre est un travail ingrat; la composition musicale consiste à noter ce que d'autres joueront. En revanche, le peintre connaît toutes les joies de la création immédiate: comme le Créateur devant Adam, il voit sa peinture prendre vie sous ses doigts...», écrivait Maurice Grosser dans son ouvrage «L'œil du peintre».

Portraits ou abstractions, en peinture, tous les genres ont actuellement été abordés. En quoi Dominko se démarque-t-il de ses prédécesseurs? N'utilise-t-il pas les mêmes matières? d'identiques supports? une technique léguée par des courants plus anciens que lui? des motifs que l'on retrouve tout au long de l'histoire de l'art? Invente-t-il une nouvelle signification aux symboles ancestraux?

Ciselant toutes ses «lettres picturales» avec l'acquis des époques précédentes, Dominko, au premier abord, ne semble pas apporter un courant original aux fécondes réalisations que l'on admire aujourd'hui.

Et pourtant... Bousculant tout interdit, Dominko innove par le chemin didactique et spirituel qu'il a choisi de suivre. Qui aurait pu lui reprocher de se cantonner dans un strict ouvrage de décoration, plaisant à l'œil, sans engagement précis de son auteur?

Personne, si ce n'est lui-même!

Car Dominko, avec une franchise authentique, s'est imposé la sincérité. Toujours. Sans compromission.

Ne se prenant pas pour un dieu en vertu du pouvoir de création qui lui a été donné. Dominko reste un homme, mais un de ceux qui ont pour mission d'aider leur prochain à se découvrir, à se réaliser.

Et la farandole des symboles de se déchaîner, de s'enrouler et de se dérouler, porteurs des idéaux de Dominko, se plaçant pour distiller les germes du message...

Dominko restera un individualiste convaincu. Aucune possibilité de le cataloguer ou de le rattacher à une idéologie. Conservant toute liberté de pensée, il se fonde dans le seul lignage qu'il agrée: celui de l'humain.

On peut violemment le critiquer, en bien ou en mal, le porter aux nues comme mettre en doute son caractère novateur. Jamais Dominko ne laissera dans l'indifférence. Quelles que soient les réactions enregistrées, une seule issue possible: se sentir intéressé, puis concerné... En définitive, ce pourquoi Dominko peint.

Chantre de l'intelligence, Dominko a ouvert une porte: celle qui non seulement célèbre l'homme ou ses produits, ou la nature dans laquelle il évolue, mais son identité intrinsèque. Puisse-t-il faire école...

Antoine Gessler.

Extrait de la monographie «Dominko, peintre littéraire», édité par les Amis des Arts et Artistes Associés, qui vient de paraître. Un volume de 96 pages, illustré de planches en noir et en couleurs.





Raphaël Ritz: «Pèlerinage à Longeborgne»

*Crois belles expositions d'été*

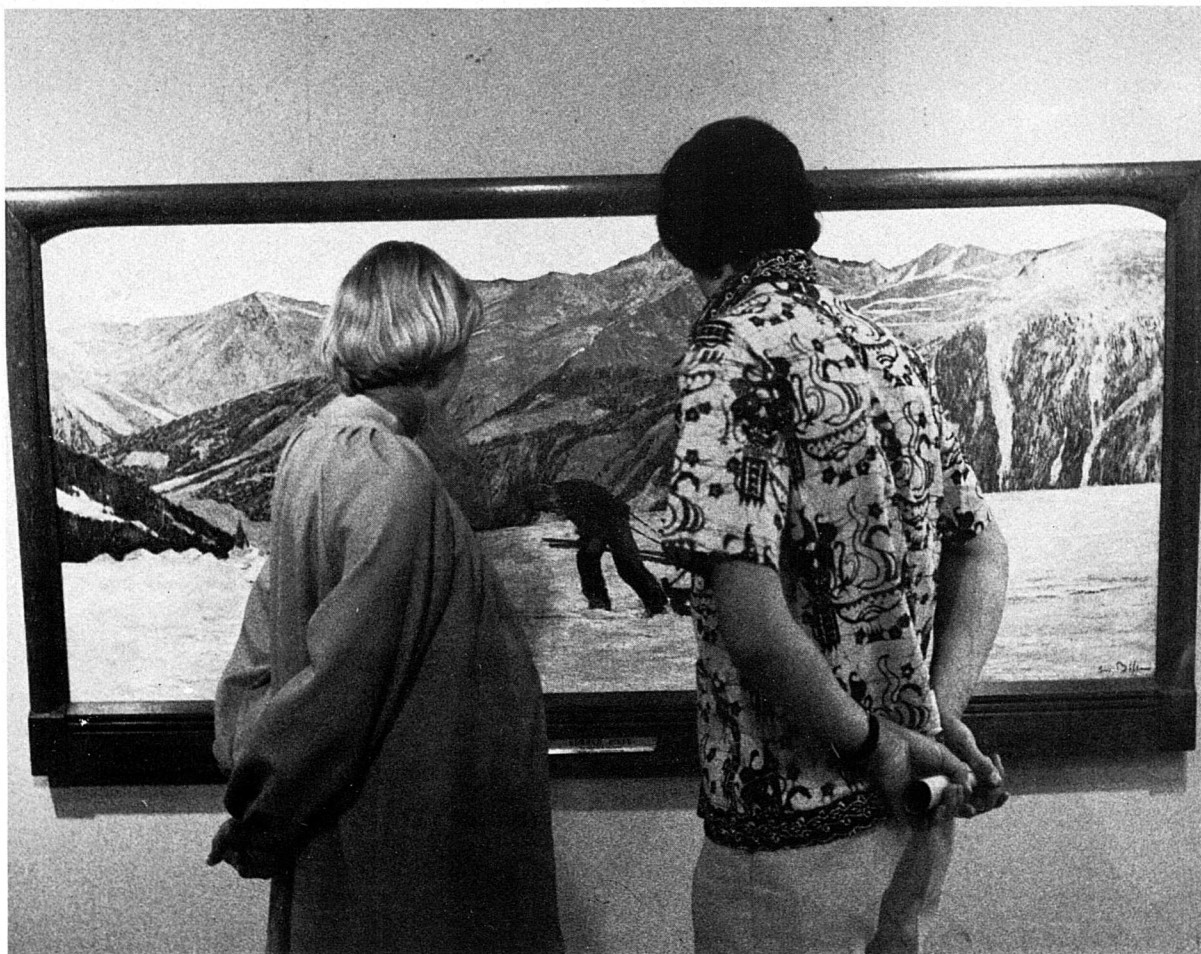


Trois importantes expositions – quatre même, si l'on ajoute celle consacrée au peintre bagnard Félix Cortey, que «Treize Etoiles» a présenté dans son numéro de mai dernier – sont à l'affiche durant les mois chauds en Valais. Un Valais qui tient à honorer ses artistes.

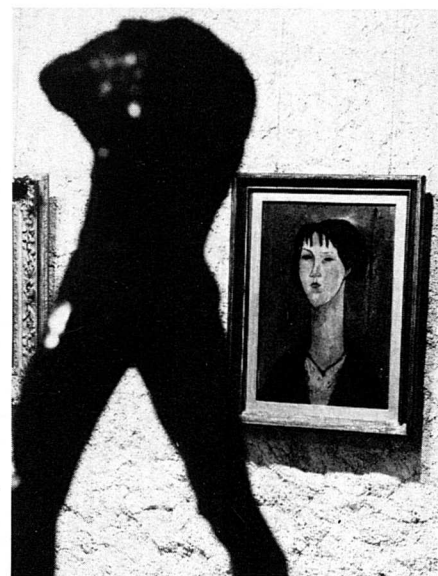
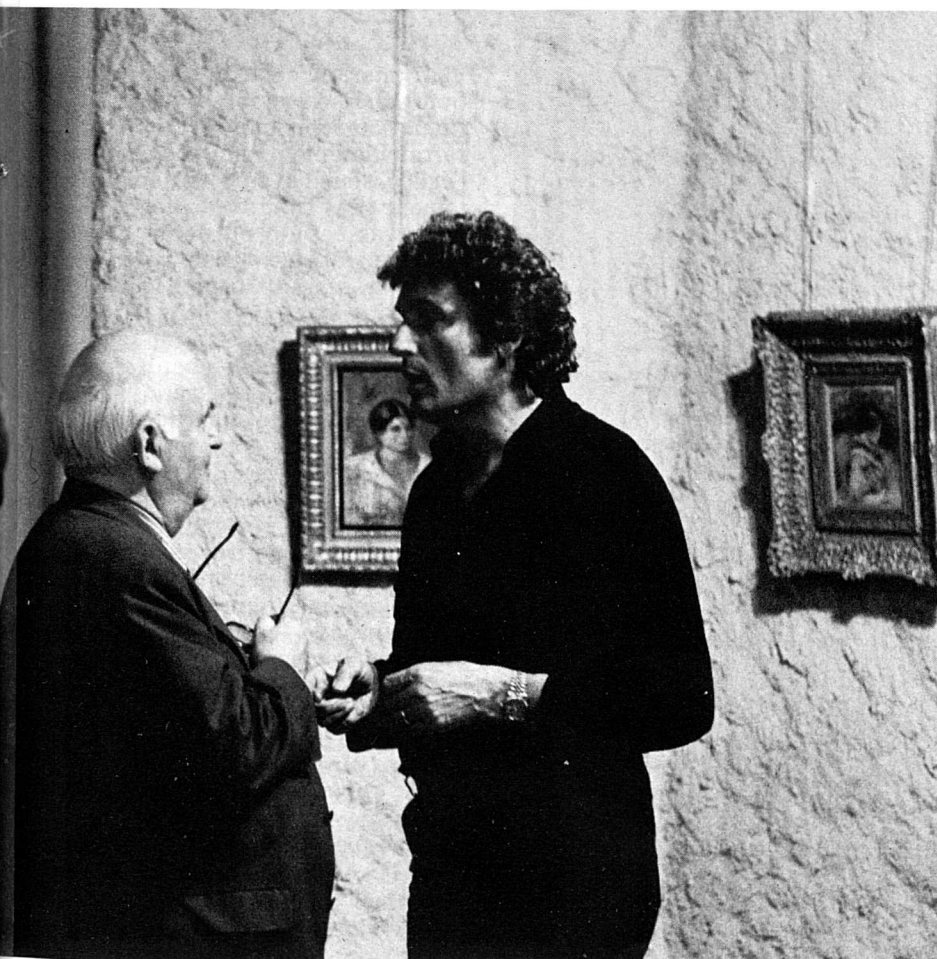
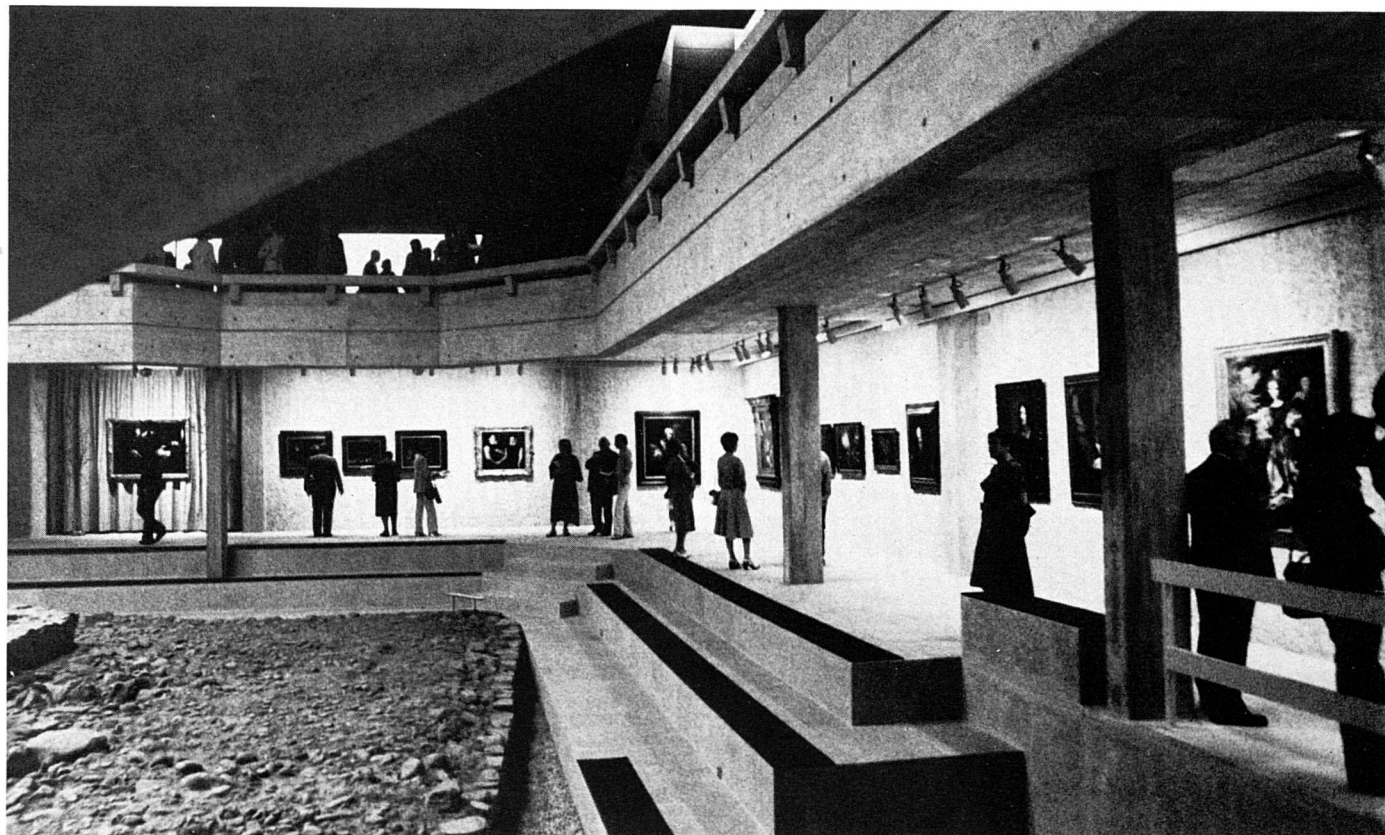
Ainsi, à la Majorie de Sion, Raphaël Ritz, le peintre valaisan le plus marquant du XIX<sup>e</sup> siècle, séduit par ses tableaux bucoliques et religieux. Au Manoir de Martigny, c'est Edmond Bille qui occupe toutes les salles de la vénérable demeure et déploie la palette d'un talent qui aborda tous les genres. A Martigny encore, à la Fondation Pierre-Gianadda, cinq siècles de peinture attendent les amateurs d'art, qui pourront contempler des œuvres de valeur représentatives des principales écoles européennes. Un bel été valaisan, en vérité. 134

Edmond Bille: ci-dessus, «Premier printemps» (1908); ci-dessous, «La Mort et le bûcheron» (1909). En haut à droite, une vue partielle de l'exposition «Cinq siècles de peinture» à la fondation Pierre-Gianadda; au-dessous, encadrés d'une statue du XV<sup>e</sup> siècle et de deux Renoir, MM. Léonard Gianadda (à droite) et André Pache, deux des organisateurs; à droite, un Modigliani et un bronze de Rodin, «L'homme qui marche».

Photos Oswald Ruppen







Raphaël Ritz, jusqu'au 29 septembre à la Majorie de Sion.

Edmond Bille, jusqu'au 30 septembre au Manoir de Martigny.

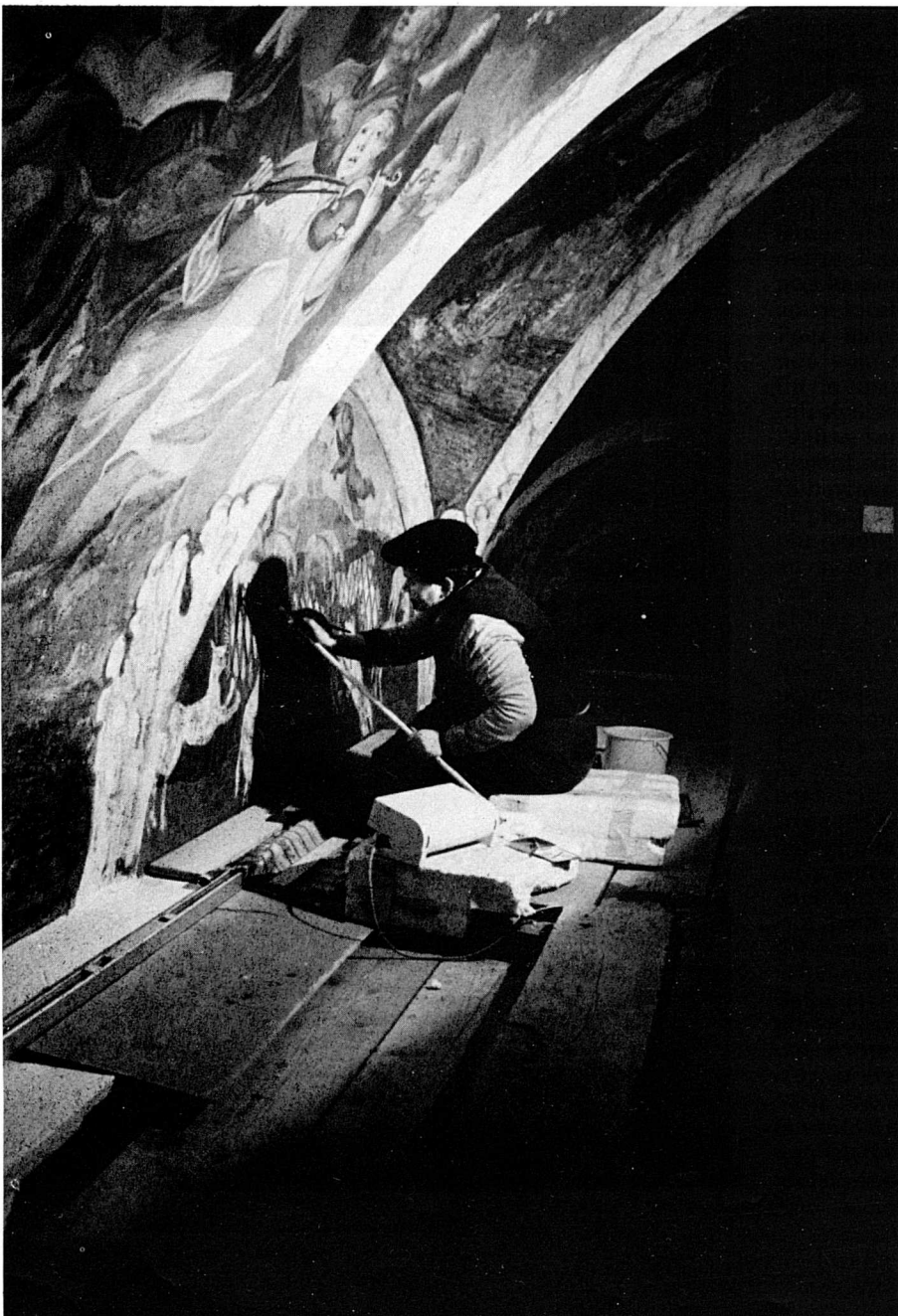
Cinq siècles de peinture, jusqu'au 7 octobre à la Fondation Pierre-Gianadda de Martigny.

Félix Cortey, du 31 août au 16 septembre au château de Monthey; du 22 septembre au 14 octobre au château Stockalper de Brigue; du 27 octobre au 25 novembre à l'église des Jésuites de Sion.

# La „chapelle Sixtine„ du Valais restaurée

Texte Gaëtan Cassina - Photos Bernard Dubuis

La restauratrice, Mlle Antonietta Beneyton, retouchant la peinture d'un tympan sous la voûte du chœur



Après deux ans de travaux, pendant lesquels l'église de l'hospice du Grand-Saint-Bernard est restée fermée aussi bien pour les dévotions des pèlerins que pour la curiosité des touristes, l'inauguration du sanctuaire restauré, le 28 août 1979, dévoilera l'ampleur de la tâche accomplie.

Certes et heureusement d'ailleurs, on n'aura pas à constater de grands bouleversements dans le mobilier: au chœur, le maître-autel a été quelque peu avancé pour les besoins de la liturgie actuelle; dans la nef, la chaire a changé de place, mais les autels secondaires ont conservé la leur, certains retrouvant même leurs tableaux d'origine; sainte Faustine en cire demeure dans sa cage de verre au pied de l'autel qui est devenu celui de Notre-Dame de Czeszochowa (ou de Jasna-Gora). Quant à l'orgue et à son buffet, dont la restauration est en cours, ils seront réinstallés sur la tribune ultérieurement. Chef-d'œuvre de la sculpture classique française conservée en Suisse, le bas-relief en marbre du tombeau du général Desaix (mort à Marengo en 1800), réalisé en 1806 par Jean-Guillaume Moitte (1746-1810), a seul quitté l'église de l'hospice: il sera prochainement remonté dans un autre local de la maison.

Pour méritoire qu'elle soit, l'attention vouée au mobilier apparaît en fin de compte comme le corollaire du rafraîchissement général imposé à l'église, sensible surtout dans le traitement des murs et des voûtes. Débarrassées de plusieurs couches de peinture relativement récentes (la plus jeune vers 1930) trop sombres et au décor pesant, les parois ont recouvré leur unité grâce à un ton clair proche des surfaces chaulées d'origine. Les croix de consécration peintes au XVII<sup>e</sup> siècle ont été dégagées et ponctuent d'une note vive murs et piliers-contreforts de la nef.

Le plus spectaculaire des travaux de restauration récemment achevés consistait à remettre en valeur les fresques des voûtes, aussi extraordinaires que méconnues. Dans la nef, on a retrouvé – sous plusieurs couches qui l'avaient fait disparaître – «un petit espace au milieu, où est dépeint saint Bernard», selon la description du chanoine Pierre-François Ballalu (vers 1709); bien qu'il semble plutôt s'agir, dans un cadre octogonal, d'une représentation de chœur d'église (celle de l'hospice?)!...

Mais l'essentiel est au chœur: toute la voûte d'arêtes (12 x 7 m. env.) ainsi que les tympanons au-dessus de la corniche y sont couverts de peintures où





Saint Augustin, fresque d'un voûtain du chœur, avant restauration



Le même, après restauration

l'élément narratif et l'élément symbolique se fondent en un programme iconographique grandiose, axé sur la Mère de Dieu. Les voûtain du côté de la nef présentent l'Annonciation, l'Immaculée Conception et la Visitation, entre l'Adoration des Bergers et celle des Mages. Dans la partie centrale, trônent les personnes de la Sainte Trinité entourées de nuées d'angelots et d'anges musiciens: Dieu le Père tient la couronne réservée à la sainte Vierge, qui figure à l'est dans le voûtain axial, au-dessus du maître-autel dédié à l'Assomption. Dans les autres voûtain, on reconnaît saint Bernard et saint Michel, saint Augustin et saint Nicolas. Saint Nicolas et saint Bernard sont les patrons de l'église, tandis que saint Augustin est l'auteur de la Règle observée par les chanoines du Mont-Joux. Enfin, les tympan du fond du chœur montrent d'énigmatiques scènes en relation avec la mystique mariale. Cet ensemble est signé et daté, sur l'orgue du Concert des

anges: P. GNIFETA INVENTOR PINGEBAT 1686 (P. Gnifeta, inventeur, peignait en 1686). Ce nom trahit un peintre originaire du val Sesia, vallée alpine sur le versant sud du Mont-Rose, d'où provenaient la plupart des maçons-entrepreneurs actifs en Valais du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle.

Ces fresques, qui font de l'église de l'hospice du Grand-Saint-Bernard un cas unique en Valais et même assez loin à la ronde en Piémont, devraient valoir au sanctuaire l'appellation non usurpée de «Sixtine» du Valais ou des Alpes.

Leur état de conservation, assez bon dans l'ensemble, justifiait un nettoyage et quelques retouches. Les parties ornementales plus particulièrement avaient souffert de repeints importants.

Les soins nécessaires ont été apportés à cette œuvre par Mlle Antonietta Beneyton, restauratrice d'art de Turin, qui a rénové il y a quelques années les peintures murales de

l'église du Valentin, à Lausanne. On lui a confié aussi les tableaux et les statues qui doivent être replacés dans l'église de l'hospice, sur les différents autels. Avec l'architecte Henry Collomb, de Lausanne, Mlle Beneyton aura donc été le principal artisan de la présente restauration. Mais il convient de saluer avant tout l'état d'esprit de la Congrégation des chanoines du Grand-Saint-Bernard, qui fut le moteur de l'entreprise. La construction et la décoration de l'église actuelle, il y a trois siècles, témoignaient de la vitalité d'une communauté religieuse qui avait eu à surmonter bien des épreuves. Aujourd'hui, la conservation et la restauration d'un patrimoine artistique, historique, mais également spirituel, constituent un autre acte de foi de la part d'hommes de Dieu tournés vers l'avenir avec confiance et qui savent cependant assumer pleinement leurs responsabilités envers un passé prestigieux.

Gaëtan Cassina.





Les anges musiciens, retombée sud du voûtain central du chœur, avec la signature du peintre P. Gnifeta et la date de 1686 sur l'orgue; état après restauration

## Le message du Prieur de l'hospice

Il nous est agréable de partager avec vous, chers lecteurs de «Treize Etoiles», l'événement marquant de cette année 1979: la restauration et l'inauguration de l'église. Au jour de la Saint-Augustin, le 28 août, protecteur et législateur de tous les chanoines réguliers, Mgr Henri Schwéry, évêque de Sion, nous fait le plaisir de sa première visite. Dans la joie qui naît d'une telle circonstance, avec la congrégation du Saint-Bernard et tous ceux qu'une telle journée rassemble dans les murs de l'hospice, il célèbre la messe solennelle pour rendre grâce au Seigneur d'un tel bienfait.

Pour vous tous qui connaissez l'hospice, pour vous surtout qui avez prié dans son église, vous comprendrez les raisons de notre joie et de notre fête. Si les travaux pour la construction de cette église ont commencé entre 1678 et 1681 pour être terminés en 1685, nous savons qu'elle fut bénite le 9 juillet 1687 et consacrée par Mgr Adrien de Riedmatten, évêque de Sion, le 31 juillet 1689. La restauration actuelle a donc lieu environ trois siècles plus tard! Ce sont trois siècles de prières par des religieux, des serviteurs et des hôtes de passage, c'est la célébration presque continue de l'office divin, de la messe pour les besoins de la communauté, mais aussi de l'Eglise et du monde.

Cette vocation de l'hospice concorde avec les vœux du pape Pie XII, qui demandait aux religieux de continuer la louange

sur la montagne. C'est aussi, pour la période dans laquelle nous vivons, une présence de prières et de grâces pour les jeunes qui viennent y vivre quelques jours de retraite et de pèlerinage; un haut lieu de prière pour tous ceux qui veulent se mettre en marche vers l'hospice, en particulier les pèlerins avec leur famille.

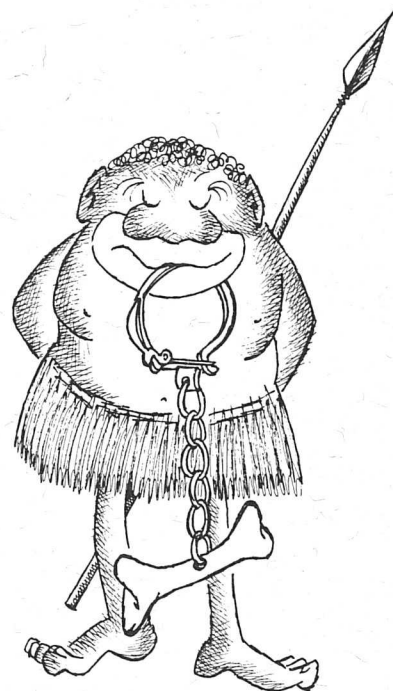
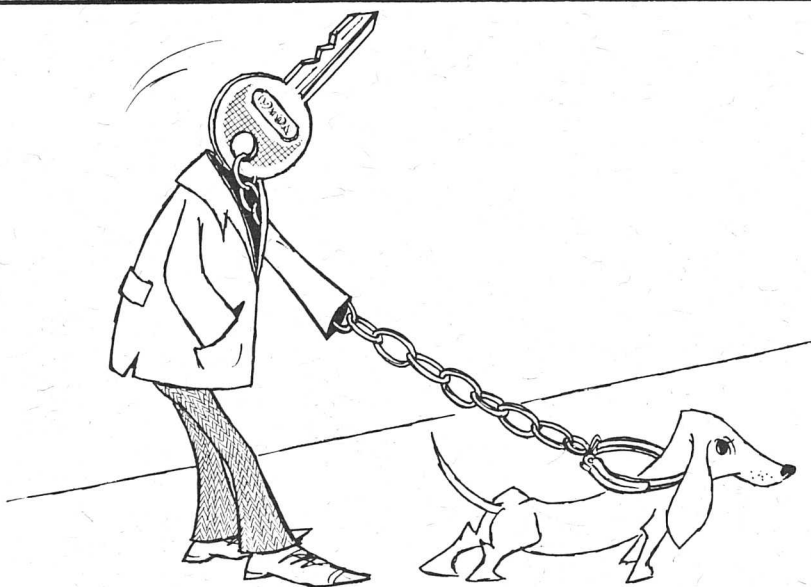
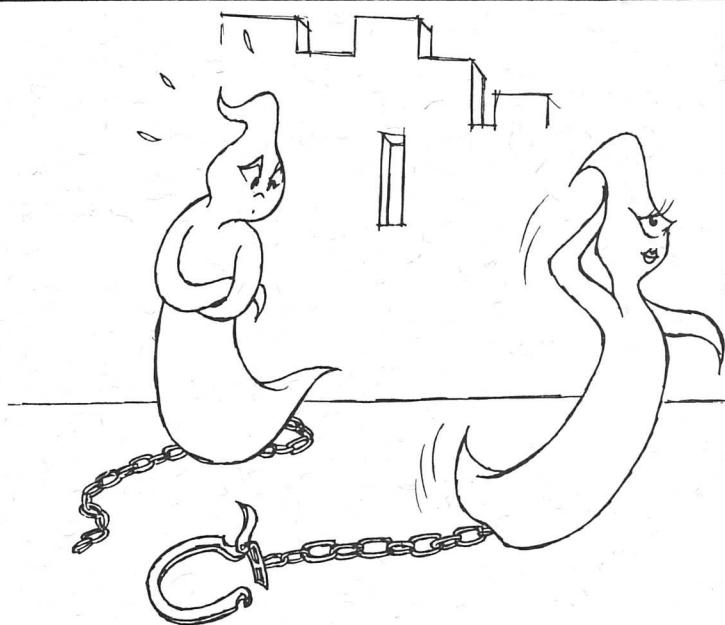
Restaurer une église, ce n'est pas seulement remettre en valeur une œuvre d'art, mais surtout une invitation profonde à revivre les mystères de la foi enseignés par les fresques ou l'ornementation d'une église. C'est encore découvrir la valeur de la prière pour implanter ou développer dans les âmes le royaume de Dieu. Le «miracle» de la persistance d'une communauté religieuse, surtout dans un lieu comme celui de l'hospice du Grand-Saint-Bernard, est le miracle «de la grâce de Dieu qui fait de cette montagne, selon les paroles du pape Paul VI, une montagne sainte». Restaurer une église, c'est enfin constater que Dieu n'abandonne jamais le peuple rassemblé pour l'amour de Jésus, son Fils bien-aimé, mais qu'il l'appelle, à chaque époque de l'histoire, à annoncer à tous les hommes les «merveilles» de cet amour. Venez donc nombreux, chers lecteurs, non pas tant pour visiter notre église que pour découvrir par elle un signe visible que Dieu vous aime ainsi que tous les hommes.

Chne Bernard Cretton, prieur.



# Porte- clefs

SKYLL



# M CROISÉS S

par Eugène Gex

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1											
2					★				★		
3			★								
4							★				
5									★		
6					★					★	
7			★						★		
8					★				★		
9		★					★				
10	★			★							
11									★		

8

## Horizontalement

1. Quand des Valaisans occupent cette ville, c'est pour d'autres raisons que dans le passé. 2. Sont parfois qualifiées de géologiques. – Aide à montrer du doigt. – Abréviation pour un musicien. 3. Devant le pape. – S'achète pour qu'on se rappelle. 4. Fut le président d'une république voisine du Valais. – Elle épousa Athamas. 5. Tu pourras le faire en toi-même. 6. De conjugaison, ils n'ont rien à voir avec la grammaire. – Köchel a numéroté ceux de Mozart. 7. En fin d'année. – Ceux de Louis XIII et de Louis XIV marquèrent tout un siècle de l'histoire de l'Europe. 8. Château en Indre-et-Loire. – Trois de quatre. – Rivière de Suisse. 9. Fils de Jacob. – Servit à désigner des électeurs. 10. Au-dessus du sol. – On les fait en manifestant ses capacités. 11. Le Grand Conseil en a d'extraordinaires. – Pronom.

## Verticalement

1. Charles Brun sans son article. 2. Sa magnifique tour romane voit maintenant de plus loin défiler le trafic international. – Article. 3. Pronom. – Sur une boussole. – Cette vallée fut autrefois très fréquentée par les pèlerins, les marchands et les autres. 4. Carcasses. 5. La Grande est appelée aussi Chariot de David. – Figaro ne l'aime pas. 6. Agréable dans le désordre. – Pour un peu, pourrait servir à étrangler. 7. Se feront sentir avec rigueur. – Dans Lens. 8. Abréviation d'ordo. – Exposés sommaires. 9. Il fut pour Euryale un indéfectible ami. – Sur une lettre qui n'ira pas loin. 10. Adverbe. – Ils ne braient plus guère. 11. Hameau du district de Conthey. – Hameau du district de Saint-Maurice (sans art.).

# 13★ Schnuppen

Der Kritiker George Jan Nathan hat schon vor bald dreissig Jahren über die Ferien gewettert. Er trug und schrieb zu Hauf Argumente zusammen, die den Sinn, den wertvollen, der Ferien nicht nur in Frage stellen sollten, sondern glatt verneinen wollten.

Über die Ferien gewettert hat man schon immer, aber meistens nur des Wetters wegen. In den letzten Jahren hingegen häuften sich die Überläufer, Prominenz zum Teil, die von den Ferien als unantastbarem Zeitabschnitt ihres Lebens kaum mehr etwas wissen wollen und die George Jan Nathan für Nathan den Weisen nehmen.

Übertreibungen und Untertreibungen schaden der Sache. Wohl mag es begnadete Faulenzer geben, die sich in den Ferien davon erholen, den übrigen Rest des Jahres wenig oder nichts geleistet zu haben. Das sind aber seltene Glücksfälle, aber meist auch Fälle für die öffentliche Fürsorge. Sie dürfen zudem das Verdienst für sich beanspruchen, mit ihrer aufreizenden, lohnberechtigten Passivität das echte Ferienbedürfnis jener zu steigern, die solche Bälge aushalten, ertragen oder beschäftigen müssen.

Kaum abstreiten lässt sich aber auch die Tatsache, dass nicht wenige der echt Ferienbedürftigen unter Ferienstress leiden und dass dieser Stress nachgewiesenermassen nicht ungefährlicher ist als jener, für den der Beruf, die Arbeit und der Arbeitsweg verantwortlich sein sollen.

Der Ferienstress wird denn neuerdings von Ärzten, Psychologen, Psychiatern und Therapeuten nicht nur ernst genommen, sondern auch ausgenutzt als hochinteressantes Experimentierobjekt für wissenschaftliche Untersuchungen, Vergleiche und Vermutungen.

Diese verschiedenen Studien sollen sich verhältnismässig leicht durchführen lassen, weil in den Wartsälen dieser Spezialisten sozusagen automatisch recht viele Patienten eintreffen, die soeben aus den Ferien zurückgekehrt sind und die für die Wiederaufnahme des täglichen Tramps mit Startschwierigkeiten physischer und/oder psychischer Art zu kämpfen haben.

Bevor Sie aber gleich Arzt und Krankenkasse beanspruchen, die schon ebenso strapaziert sind wie in den Ferien müd gewordene Erholungssuchende, lohnt sich eine kleine Gewissenserforschung. Im besten Falle kann Ihnen der Arzt nur empfehlen,

Ihre Ferien anders zu organisieren und im schlimmsten wird er Ihnen eröffnen müssen, dass Sie einfach kein Ferientyp sind. Wenn Sie nicht mit einem unheilbaren Sonnenstich aus den Ferien zurückgekehrt sind, so braucht es nicht unbedingt ärztliche Hilfe, um zu diagnostizieren, ob Sie in die Berge statt ans Meer, in ein Chalet statt in ein Hotel, vier Wochen statt nur zwei, dreimal eine statt einmal drei, mit oder ohne Enkelkinder, allein oder mit Freunden in die Ferien fahren sollen oder ob es nicht das gesündeste wäre, daheimzubleiben. Das Daheimbleiben hat auch seine Reize: Sie überessen sich nicht, Sie trinken nicht zu viel, Sie brauchen sich nicht darüber zu ärgern, Ihr Budget überzogen zu haben.

Es bleibt Ihnen erspart, die Koffer mit einem wütenden «Einmal-und-nie-wieder» in eine Ecke zu schmeissen (um im Oktober dann die Ferien für 1980 zu planen). Wenn Sie hübsch bei Ihrer Arbeit bleiben, dann sind Sie so herrlich ausgelastet wie das ganze Jahr hindurch und haben nicht allzu viel Zeit, sich mit Ihren Problemen zu beschäftigen, Fehler, den wir alle in den Ferien zu oft begehen.

Daheim haben Sie auch wieder Ihr eigenes Bett und darin schläft's sich bekanntlich am besten. Sie sind sich an die vielen kleinen nächtlichen Geräusche gewöhnt und horchen nicht beunruhigt auf, wenn die Ferienleute überoben das Badewasser einlaufen lassen.

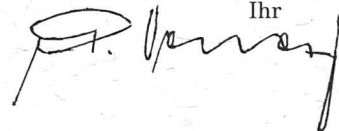
Und wenn Sie ganz ehrlich sein wollen mit sich selbst: Urlaub mit Kindern ist alles andere als ein Vergnügen. Die Packerei, die Aufpasserei, die Wäscherei, das Gejammer von wegen Hitze, Durst, Pfützen und Regen...

Richtig überlegt, ist aber Treize Etoiles kaum ein Medium, in dem das Prinzip der Ferien (etwas überspitzt) in Frage gestellt werden sollte. Das ist aber auch nicht meine Absicht.

Wir sollten uns nur vermehrt darauf besinnen, dass Koffer, Auto, Benzin, Reisepässe, Wasser, Sonne, Musik, Kegelbahnen, Night-Club, Gegrilltes, Rucksack, Tennisschläger, Ausschlagen, Braunwerden und Nichtstun noch keine Ferien ausmachen.

Erholungsferien hängen auch nicht vom Wetter ab. Nur auf uns kommt es an. So einfach... wäre das!

Recht herzlich  
Ihr





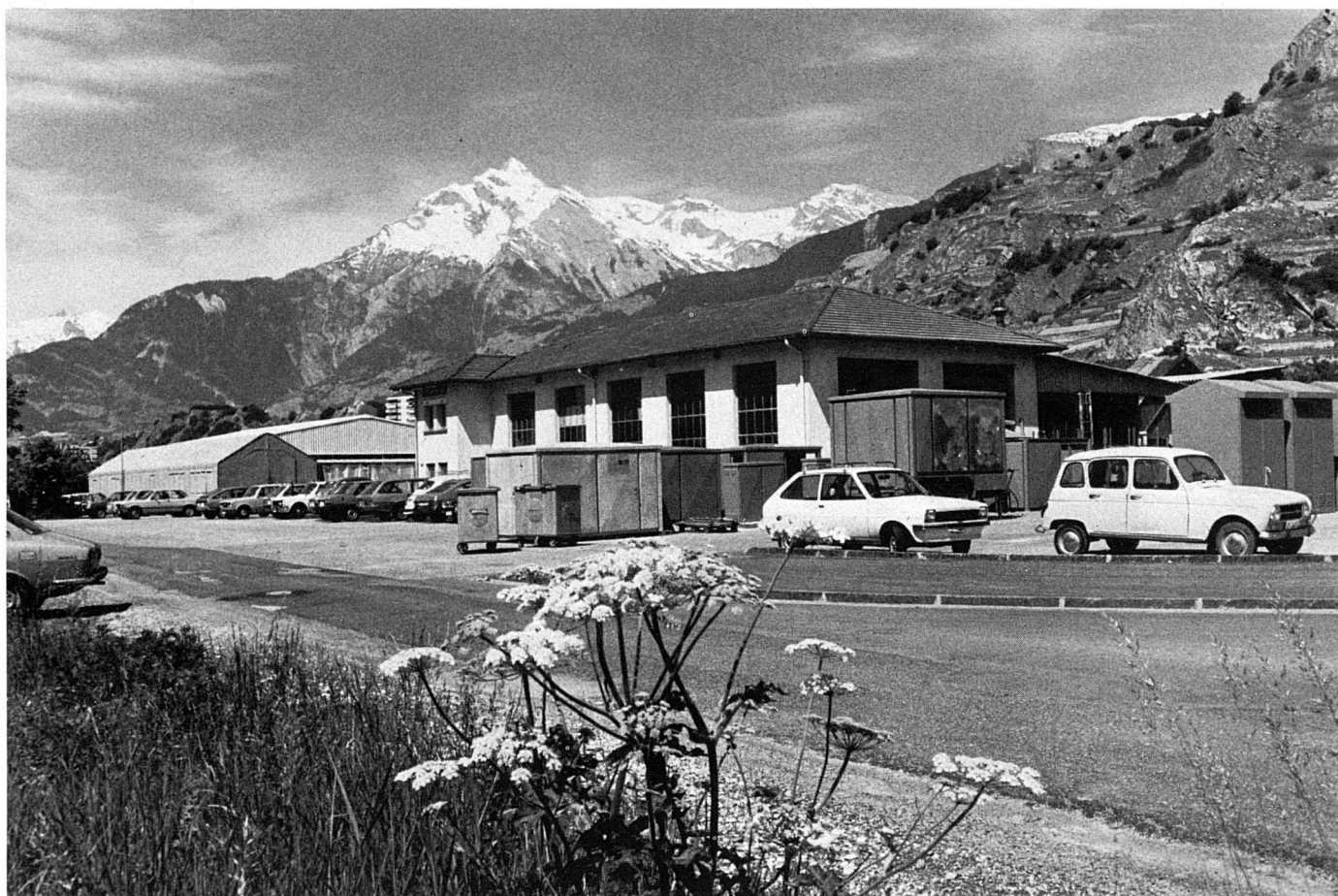


Grichting  
et Valtério

# Ces entreprises sans frontières

Texte Pascal Thurre - Photos Oswald Ruppen

Elles sont plusieurs ces entreprises valaisannes à avoir tenté leur chance à l'étranger à l'heure où la récession frappa le marché helvétique. Certaines aventures ont tourné court. D'autres ont réussi. Grichting et Valterio est du nombre des sociétés de ce canton qui ont réussi à trouver au-delà des frontières cette planche de salut qui lui permet aujourd'hui de maintenir son chiffre d'affaires et mieux encore de garantir à son personnel l'emploi souhaité. Un chiffre surprend d'emblée: Grichting et Valterio réalise actuellement le 10 % seulement de son chiffre d'affaires en Valais. Le reste a pour cadre la Suisse et l'étranger, l'Arabie saoudite par exemple, où une vingtaine de personnes sont aujourd'hui occupées, mais également la Tunisie, l'Irak, le Ruanda, la Lybie, l'Algérie, la Turquie, la Guinée, les





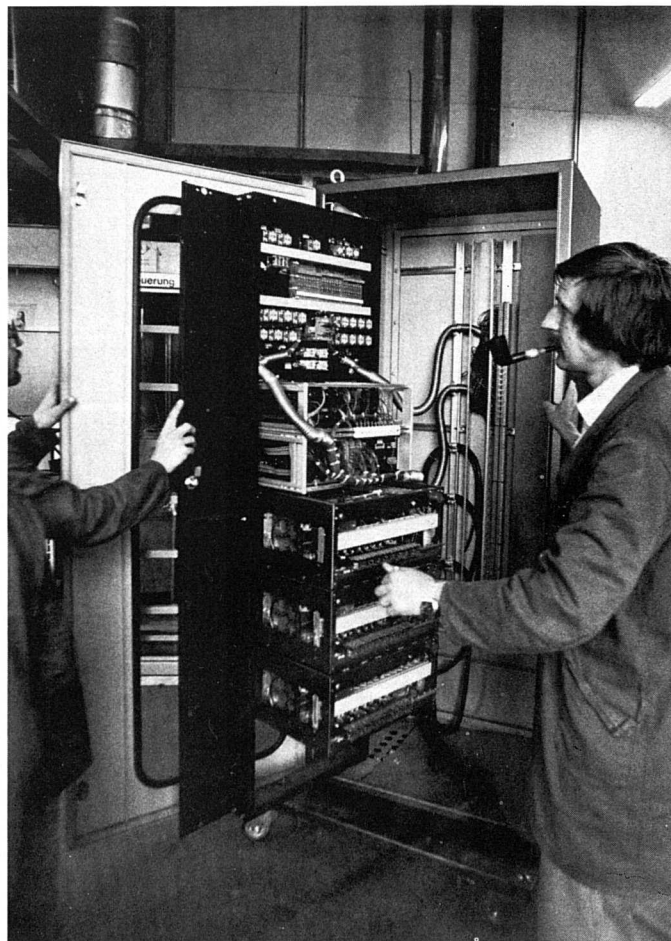


USA, tandis que des contacts sont en cours pour œuvrer au Togo et autres pays.

– Expérience positive, nous pouvons le dire, nous assurent les hommes qui sont à la tête de cette entreprise qui occupe aujourd'hui en Valais comme ailleurs plus de deux cents personnes.

Fondée en 1947 par MM. Arthur Valterio et Joseph Grichting, cette entreprise fait honneur au Valais aux quatre coins du monde, spécialisée qu'elle est dans tous les travaux touchant le secteur électrique. On la vit à l'œuvre bien sûr avec ses six monteurs et ses deux techniciens tout d'abord sur nos chantiers hydro-électriques puis, après l'épopée des barrages, plantant ses pylônes, tirant ses lignes à haute tension, équipant les usines les plus diverses un peu partout sur la planète.

Il n'y a pas un seul canton en Suisse où la firme n'a œuvré, plus un seul continent où elle n'a hissé pavillon. Au rythme des années, les départements de la firme se sont développés. Au secteur «lignes» et «installations» est venu s'ajouter le secteur «fabrication» qui occupe aujourd'hui une large partie du personnel. Une seconde société, celle des «Creusets», viendra bientôt se greffer sur la souche de la première heure.



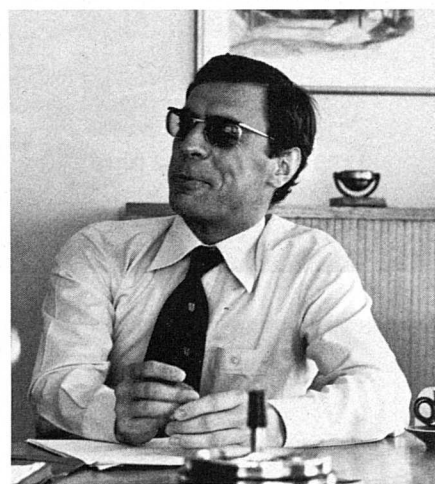
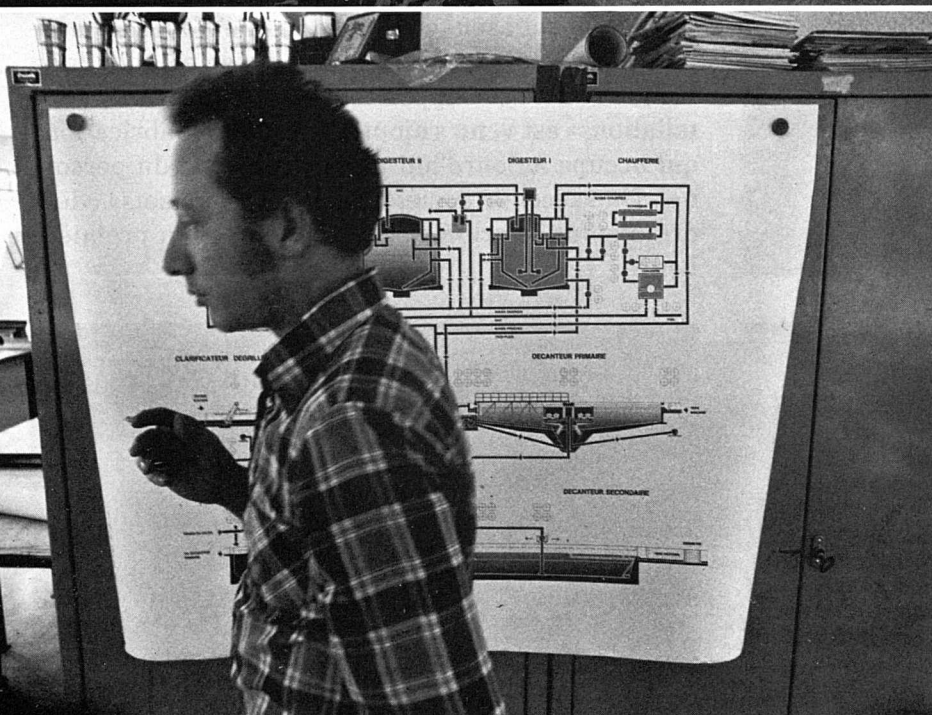


## Interview éclair de M. Jean Valtério



Entre deux avions, entre l'Algérie et l'Irak, nous avons recueilli les impressions de M. Jean Valtério sur ses chantiers du bout du monde!

– Tout a commencé pour nous en 1974 lorsque nous avons connu la crise dans la construction en Suisse. Il n'y avait dès lors qu'une solution: diversifier l'entreprise et tenter notre chance à l'étranger, sans cela nous allions à la dérive peut-être. A l'heure du bilan, en cet été 1979,



je puis dire que l'expérience fut positive. La preuve? Le 70 % de notre travail actuellement se fait à l'étranger.

– Pourquoi la réussite chez vous et la déconfiture chez d'autres?

– Nous avons mieux réussi que d'autres, sans doute parce que nous avons une spécialisation bien définie, différente de celle des entreprises axées sur la construction de routes ou d'immeubles. Nous avons voulu d'autre part travailler délibérément en qualité de sous-traitant pour le compte de grandes entreprises. C'est ainsi par exemple que des firmes comme Nestlé, Ciba, Brown-Boveri nous ont permis d'avoir accès à des marchés avec une très grande sécurité en fait de paiement, tout en bénéficiant de toute l'infrastructure locale. Si nous n'avons pas échoué, c'est également parce que nous n'avons pas d'immobilisation sur place, contrairement aux entreprises de génie civil. J'ajouterai enfin que nous nous sommes gardés de mettre tous les œufs dans le même panier en travaillant dans sept ou huit pays différents. Nous avons tenu à avoir d'abord des mandats modestes, ne dépassant pas le 10 % de





Que font au-delà des frontières ces Valaisans? Ils bâtissent certes des pylônes de béton ou métal, mais équiper des usines les plus diverses: fabriques de textiles, briquetteries, moulins agricoles, épuration des eaux, usines de raccords en plastique, fabriques de fers pour béton, usines de turbines à gaz, et que sais-je!

Le fait que l'entreprise est plus mobile qu'une autre, moins lourde que celles qui doivent se déplacer avec camions et bulldozers, lui garantit d'emblée moins de déboires à l'étranger lors de l'implantation. A cela s'ajoute la ferme volonté de réussir, un travail professionnel sans bavure et aussi l'heureuse influence de la Division du commerce à Berne et celle de grandes firmes suisses – telles Brown-Boveri, Ciba et Nestlé – qui lui donnèrent au moment voulu le coup de pouce nécessaire à l'heure des premiers contacts, implantées qu'elles étaient en des terres souvent ingrates pour les nouveaux venus.

Tout n'est pas rose, certes, sur les chantiers d'Asie ou d'Afrique. La vie est sans pitié tant sur le plan humain qu'économique, mais ceux qui ont pris le relais électrique des Grichting et des Valterio de la première heure vont de l'avant avec assurance.

Ils sont galvanisés à toute épreuve.

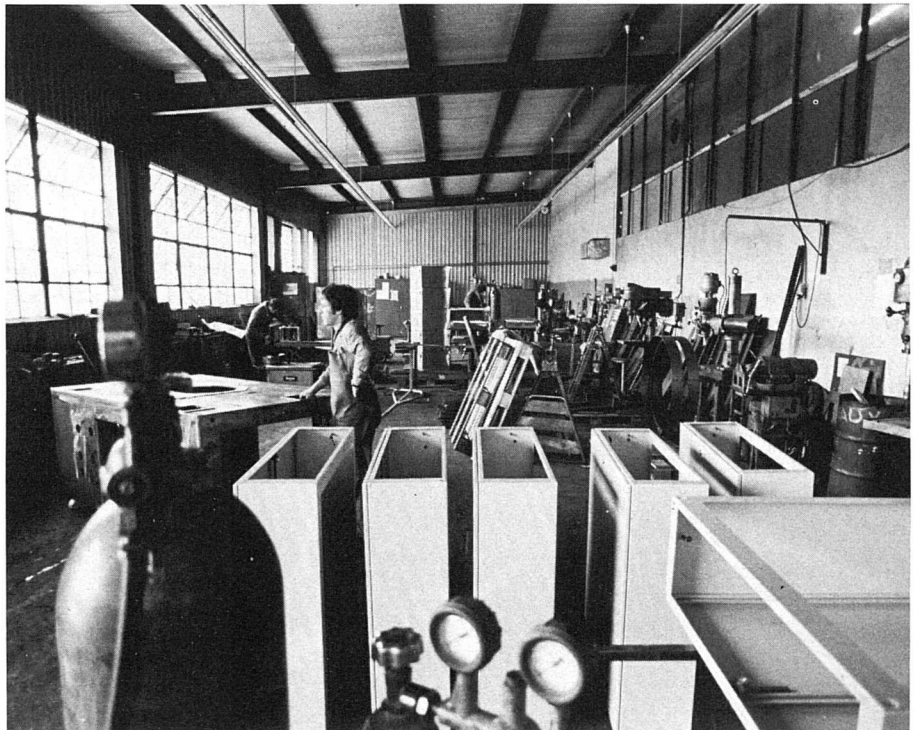
P. Th.

notre chiffre d'affaires, tout en étant très stricts en matière de paiement. Et si d'autres ont échoué, c'est parce qu'ils ont pris trop de risques. A cela se sont ajoutées des difficultés de tous ordres: difficultés monétaires, concurrence locale, manque d'acclimatation et mauvais choix du partenaire.

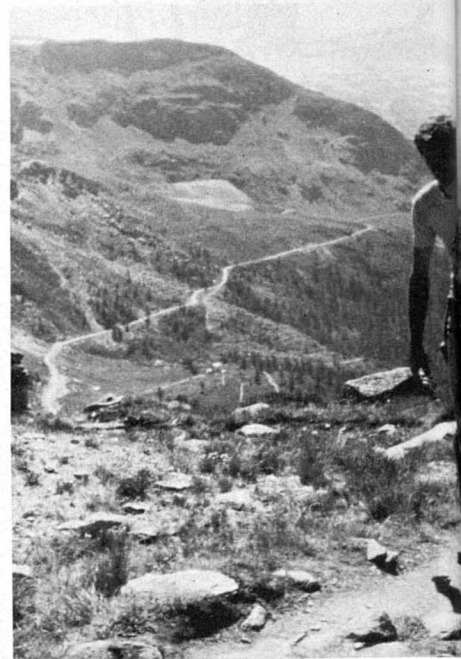
– Comment vivent ces Valaisans là-bas?

– Leur vie est assez dure. Ils n'ont en fait que le travail. Pratiquement pas de distractions. Nous tenons de ce fait à ne laisser nos hommes que trois mois sur un même chantier. Ils rentrent ensuite au pays, passent quelques jours de vacances et gagnent à nouveau leur poste en changeant parfois de pays. J'ajouterai que, pour l'instant, nous n'avons pas eu de problème de recrutement de personnel pour nos chantiers hors de Suisse. Bien sûr, il ne faut pas envisager le déplacement de personnes mariées là-bas, ni de familles surtout. La plupart des hommes, en Arabie saoudite par exemple, sont célibataires. Ce sont des gens qui ont du courage. Le Valais a toujours exporté sa main-d'œuvre et va certainement continuer à le faire.

– t –

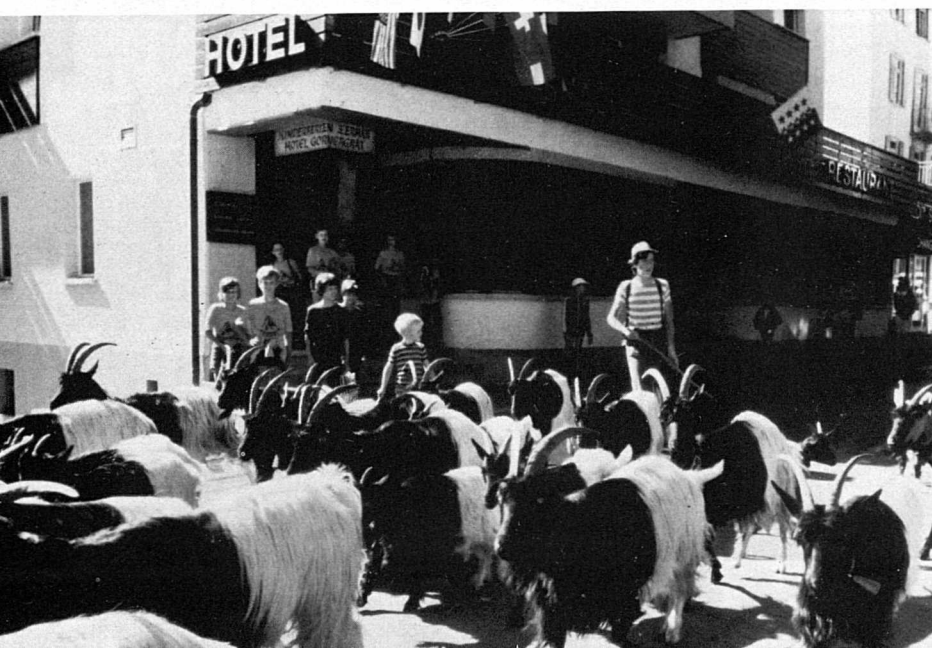






## Leurs premières vacances

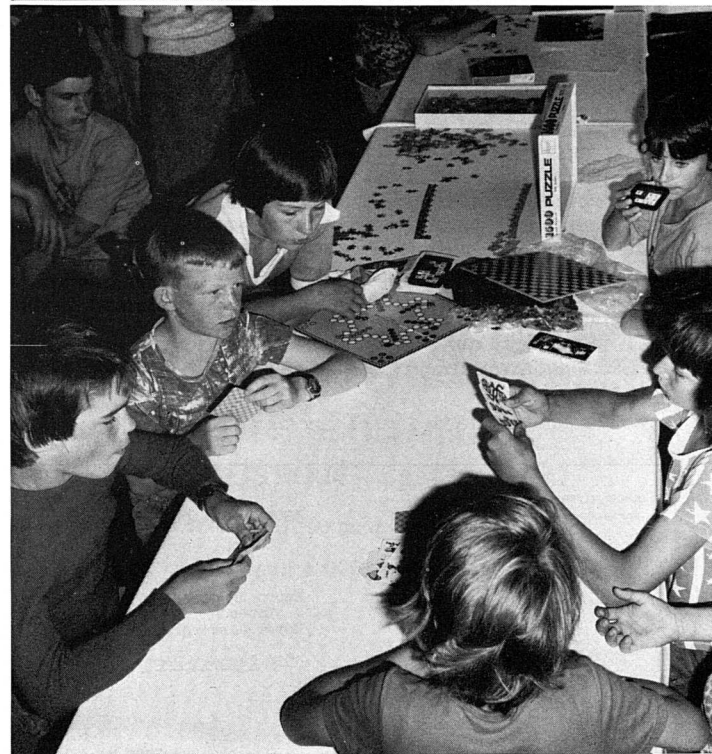
Photos Schweizer Illustrierte







Les années-thème se suivent, prétextes à magnifier, aider ou simplement prendre conscience de certaines réalités. 1979, année de l'enfant, aura au moins eu le mérite d'apporter une grande joie à près de trois cents petits Suisses dont c'était, pour bon nombre d'entre eux, les premières vraies vacances. Une initiative des époux Trösch, directeurs de l'Hôtel Gornergrat à Zermatt, qui ont hébergé, nourri, convoyé et distrait, trois semaines durant, dans le plus prestigieux décor des Alpes, des gosses habituellement confinés dans des homes, des orphelinats ou issus de familles aux ressources financières limitées. Gratuite-





ment, affectant ainsi le budget publicitaire de leur établissement à cette action éminemment louable. On n'a pas de peine à imaginer le souvenir qu'ont remporté chez eux ces vacanciers en herbe, logés à la même enseigne et avec le même empressement que les villégiaturants adultes mieux nantis: chambres à deux et trois lits avec bain ou douche, WC, radio, balcon; table d'hôte, randonnées pique-niques, jeux, natation, soirées animées, films, etc. Une publicité qui en vaut bien une autre avec, en plus, la satisfaction d'avoir procuré un peu de bonheur à des déshérités de la vie.

Bo.

HANS HÜRLIMANN  
BUNDESPRÄSIDENT

3003 Bern, 16. Juli 1979

Herrn und Frau  
W. Troesch  
Hotel Gornergrat

3920 Zermatt-Dorf

Sehr geehrte Herr und Frau Troesch

Wie ich aus der Presse erfahren habe, werden Sie über 200 Kindern, die sonst nie zu Ferien in Ihrem berühmten Bergdorf gekommen wären, einen angenehmen Aufenthalt in Ihrem Hotel bieten.

Als Ehrenpräsident der Schweizerischen Kommission für das Jahr des Kindes möchte ich Ihnen für diese grosszügige Aufmerksamkeit herzlich danken. Für einmal erleben Kinder aus Heimen und Waisenhäusern das unbeschwernte und erholsame Geniessen. Dieses Erlebnis wird ihnen zeitlebens in Erinnerung bleiben und ihnen Vorbild für menschliche Solidarität sein.

Ihnen und Ihren Mitarbeitern sei die Anerkennung für Ihre Bemühungen ausgesprochen. Allen jugendlichen Gästen wünsche ich schöne Tage in Zermatt.

Mit freundlichen Grüssen

*Hans Hürlimann*

# Le tour des Combins

Dix jours de marche en montagne dans six vallées. Dix jours d'émerveillement au pied des plus hautes montagnes des Alpes. Le Grand-Combin, bien sûr, domine avec ses 4314 m., mais il y a aussi le Mont-Vélan, le Mont-Gelé, la Ruinette, le Pleureur, la Rosablanche et de nombreux autres sommets flirtant avec les quatre-mille et le massif du Mont-Blanc.

Nulle monotonie sur le tracé; chaque détour, chaque vire offre au randonneur de nouvelles surprises. Des sommets dans leur écrin de glaciers étincelants, des parois abruptes léchées voluptueusement par l'eau de fonte, des éboulis chaotiques venant mourir dans la douceur des vastes pâturages où éclate une flore extraordinairement variée, des forêts sombres d'épicéas auréolées de mélèzes légers et lumineux, des gorges profondes où l'eau se fraie rageusement un passage. Contraste et lutte perpétuelle entre la sauvagerie et la douceur, le minéral et le végétal, l'eau et la sécheresse.

Il n'y a plus de frontière sur l'alpe! La lutte des paysans est la même pour survivre malgré les étés brûlants ou les hivers trop rudes. Même les visages tannés par le soleil et le froid se ressemblent. Le langage, où les mots durs comme le roc se mêlent à d'autres plus tendres, s'exprime de la même manière sur les deux versants. Les montagnes ont réuni les hommes au lieu de les séparer.

Toi, le promeneur qui pars pour une aventure magnifique et inoubliable, respecte la vie des gens et leurs travaux, ne dérange pas les animaux mais observe-les discrètement, ne fais pas d'inutiles moissons de fleurs qui périront lamentablement dans un vase. Enfin, tout au long des nonante kilomètres et des soixante heures de marche du parcours, tu verras ta discrétion récompensée par l'accueil incomparable de la population, la découverte du premier bouquetin ou du premier coq de bruyère dans leur décor sauvage, ou la dernière fleur près du glacier. Cette aventure autour des Combins restera gravée magnifiquement dans ta mémoire...

J.-M. Pillet.







Le 21 juillet 1979, jour inaugural. Du haut de la Chenalette, M. Georges Pillet, président de l'AVTP, s'adresse aux participants. A ses côtés, Mgr Lovey, prévôt du Saint-Bernard, qui a imploré la protection divine sur le nouveau parcours. On reconnaît également le préfet d'Entremont Monnet, et, bras croisés, le Lt-colonel Wyder, le président de l'UVT Bumann, le directeur de l'office du tourisme de Martigny Saudan, enfin le chanoine Cretton, prieur de l'Hospice.




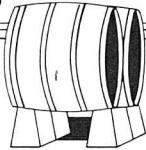
# GUIDE GASTRONOMIQUE DE LA VALLEE DU RHONE



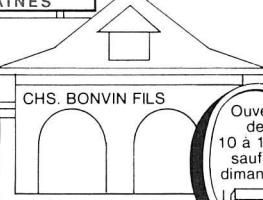
## GASTRONOMISCHER FÜHRER DES RHONETALES

<b>Bouveret</b>		Hôtel-Restaurant Rive-Bleue Bouveret-Plage
<b>Vouvry</b>		Auberge de Vouvry
<b>Monthey</b>		Hôt.-Rest. Pierre-des-Marmettes
<b>Saint-Maurice</b>		Hôtel de la Gare
<b>Martigny</b>		Grill Romain Café-Restaurant Central Hôtel Kluser Restaurant Taverne de la Tour Hôtel de Ravoire sur Martigny
<b>Charrat</b>		Relais du Vignoble
<b>Saillon</b>		Relais de la Sarvaz
<b>Binii/Savièse</b>		Restaurant Le Chalet
<b>Sion</b>		Hôtel La Channe Hôtel Continental Café de Genève (Cave Valaisanne)

BONVIN GRANDS DOMAINES

CHS. BONVIN FILS



A SION  
EN FACE DE LA GARE

Ouvert  
de  
10 à 18 h.  
sauf le  
dimanche

CENTRE DE DÉGUSTATION

# hôteliers!

## Restaurateurs, collectivités, architectes!

- tout pour la cuisson, la réfrigération, le service
- nouvel agencement en acier inoxydable, combinable par éléments de 80 cm. de largeur (fourneaux, marmites, meubles-armoires, etc.)
- fabrications spéciales par notre usine INOXA
- vaisselle, porcelaine, couverts
- services d'étude et après-vente sur place
- devis gratuit

## LE GRAND SPÉCIALISTE ROMAND

# restorex

## 3 expositions permanentes:

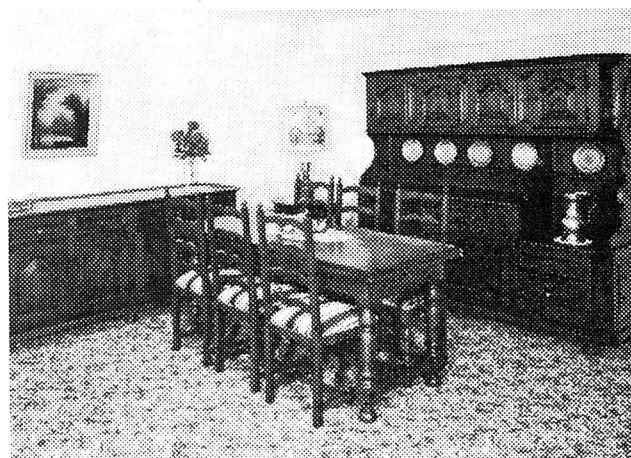
Sion-Uvrier 027/31 28 53 (Centre Magro)  
 Lausanne-Renens 53, rue du Bugnon, Renens 021/34 61 61 (sortie autoroute Crissier, direction Lausanne-Prilly, à côté du Garage de l'Etoile)  
 Courrendlin 066/35 51 14 (Centre Magro)

# Trisconi & Fils

SPÉCIALISTE DU MEUBLE  
 STYLE - RUSTIQUE - CAMPAGNARD

MONTHEY - A 50 m. de La Placette

Téléphone 025/71 42 32



*Fermé le lundi  
 La maison n'a pas de succursale*





## Offrez un CADEAU renouvelé douze fois

### Commande

Veuillez adresser votre revue «Treize Etoiles» pendant une année à:

Nom et prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Pays: \_\_\_\_\_

### offert par

Nom et prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Date et signature: \_\_\_\_\_

La personne à laquelle vous offrez  
«Treize Etoiles» recevra une carte lui  
indiquant de qui lui vient ce cadeau.

Prix de l'abonnement pour une année:  
Suisse Fr. 39.- Etranger Fr. 43.-

**A détacher et expédier sous enveloppe  
à «Treize Etoiles»,  
Imprimerie Pillet, 1920 Martigny 1**

### ☐ Commande

Sans engagement de ma part, je désire  
bénéficier d'un abonnement gratuit de trois  
mois à la revue illustrée «Treize Etoiles».

Nom et prénom: \_\_\_\_\_

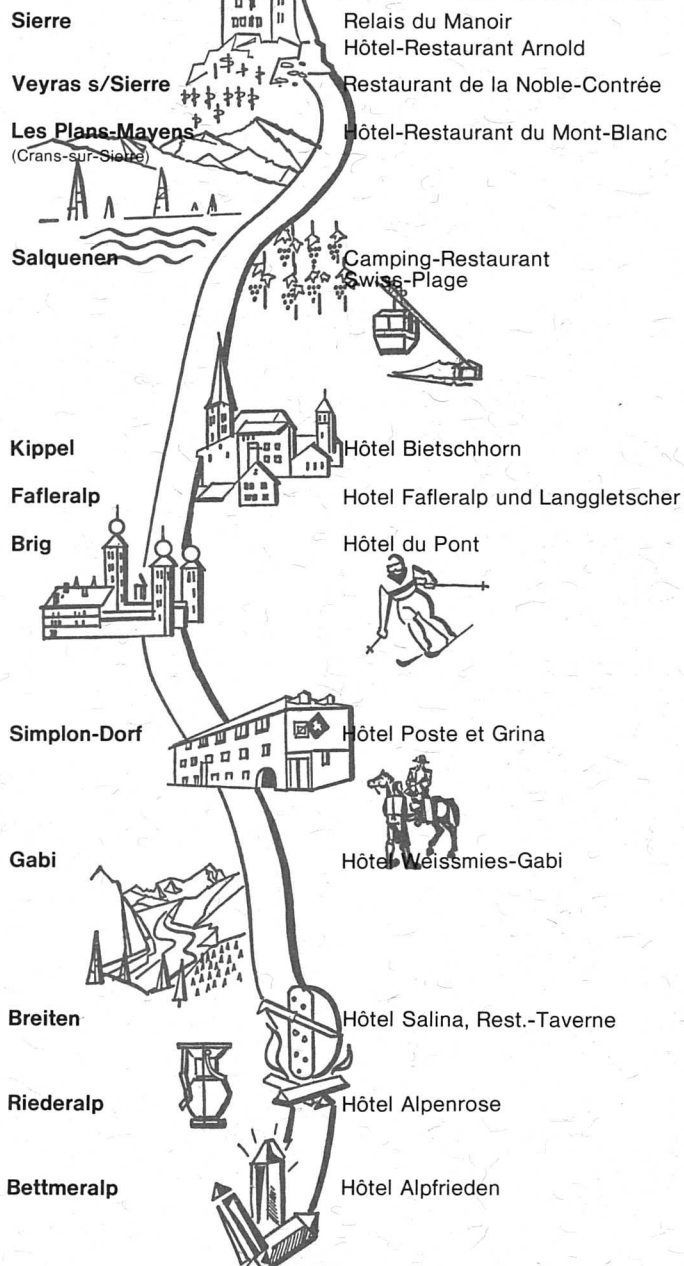
Adresse: \_\_\_\_\_

Localité et pays: \_\_\_\_\_

## GUIDE GASTRONOMIQUE DE LA VALLEE DU RHONE



GASTRONOMISCHER  
FÜHRER  
DES RHONETALES



## LE GUIDE DES RESTAURANTS DU VALAIS 1979



Prix 1 Fr.

*Toujours plus complet,  
ce supplément de la revue  
«Treize Etoiles» a paru  
en novembre*

*En vente à l'Imprimerie Pillet  
avenue de la Gare 19  
1920 Martigny  
et dans les agences Publicitas*

### Relais du Manoir

Villa/Sierre

M. André Besse, gérant

Centre de dégustation des vins  
du Valais. Raclette - Spécialités

Tél. 027/551896





photos publicitaires  
pour le tourisme et l'industrie,  
hôtels et restaurants.  
pour vos prospectus, cartes postales,  
affiches, annonces et imprimés tous genres.

photos publicitaires  
pour expositions, décorations murales,  
vitrines et projections de diapositives.  
photo studio heinz preisig  
5, av. de la gare 1950 sion  
tél. 027 22'89'92



# WALLIS

DAS LAND  
DER SCHÖNEN  
FERIEN



Fondation suisse  
en faveur de l'enfant  
infirme moteur-  
cérébral, Berne  
PC 80-48

## PROFITER DE L'EXPERIENCE



Télésiège à grande capacité  
1200 - 1400 pers./h

Solutions modernes,  
développées dans tous  
les détails, constructions  
correspondant aux exigences  
et aux demandes

**W&O**  
**STÄDELI-  
LIFT AG**

CH-8618 Oetwil am See, Zürich  
Telefon 01/929 2121

## Wallis

Möchten Sie ein Ferienhaus oder eine Zweitwohnung erwerben?

Verlangen Sie unverbindlich unsere Unterlagen



**IMMOBILIEN-VERMITTLUNGEN**

Finanzierungen  
Versicherungen

Verwaltungen  
Steuerberatung

# SWISS HOME

Immobilien-Vermittlungs AG  
Litternaring 12, CH-3930 Visp  
Telefon 028/46 11 88  
Staatlich konzessioniert

## CHER-MIGNON S.A.

J. L. BAGNOUD, ADMINISTRATEUR

VIANDES ET CHARCUTERIE EN GROS  
VIANDE SÈCHÉE DU VALAIS  
JAMBON CRU - PETIT LARD SEC  
PRODUITS DE TRAITEUR  
PRODUITS SURGELES

3961 CHERMIGNON (VALAIS)



# CherMignon

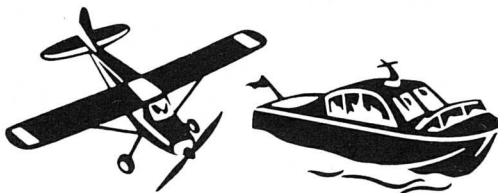


3961 CHERMIGNON (VALAIS)

Ø (027) 43 23 15 / 43 16 79

Pour vos loisirs  
en plein air  
... LE MODÈLE RÉDUIT

(Expédition rapide partout)



LE SPÉCIALISTE DU MODÈLE RÉDUIT  
ET JOUETS TECHNIQUES

## DEMANDEZ NOTRE DOCUMENTATION

(Assortiment de catalogues)

- ☐ Modèle réduit, catalogue Fr. 20.-  
(plus port et contre remboursement)
- ☐ Train et accessoires, catalogue Fr. 8.-  
(plus port et contre remboursement)
- ☐ Prospectus contre Fr. 1.-  
en timbres-poste

13 E

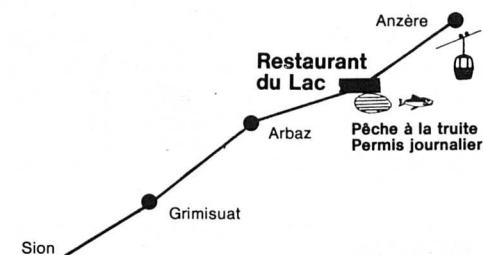
Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Lieu \_\_\_\_\_ No postal \_\_\_\_\_

**HOBBY-CENTRE  
SION** AV. GARE 38  
027/22 48 63



**Restaurant du Lac**  
Tél. 027/38 24 84 **Arbaz**

à 2 km. 500 d'Anzère  
ouvert toute l'année

Viandes grillées  
au feu de bois

Broches diverses

Charbonnade

Fondue  
bourguignonne

Truite du lac  
maison



### Les monuments d'art et d'histoire du canton du Valais

Le tome II des «Monuments d'art et d'histoire du canton du Valais» suit le premier ouvrage sans césure au point de vue géographique et de la forme d'inventaire. Le mérite principal en revient naturellement à son auteur, M. Walter Ruppen, historien d'art. Après son premier-né paru en 1976, il a travaillé à l'inventaire du Bas-Conches. En 1978, il a même commencé l'étude des bâtiments de Brigue en vue d'un troisième volume haut-valaisan.

Le tome II, donc, nous conduit dans une région de sites bâtis d'un type nouveau, présentant ses propres caractéristiques culturelles. Par rapport au Haut-Conches, on y trouve aussi un plus grand nombre d'œuvres d'art gothiques et des sculptures provenant d'ateliers anonymes de la Renaissance tardive, d'une touche locale très particulière et même bizarre. Cela démontre que le Bas-Conches a vu l'apogée de sa civilisation au XVI<sup>e</sup> siècle, le siècle du plus grand de ses fils, le cardinal Mathieu Schiner. De style gothique tardif, l'église paroissiale d'Ernen est presque un musée en raison de la richesse artistique de son décor et de son mobilier; on y découvre des pièces uniques, notamment l'autel des saints Auxiliateurs, qui date de la fin du XV<sup>e</sup> siècle.

Comme dans son premier volume, Walter Ruppen consacre une large place à la présentation et aux caractéristiques des sites bâtis, en tant qu'ensembles; il s'agit pour lui de faire ressortir l'unité entre les localités et le paysage. Le nombre élevé de sites d'importance nationale justifie le procédé suivi par l'auteur. Ernen a reçu, en 1978, le prix Wakker de la Ligue suisse de sauvegarde du patrimoine national. Quant aux vallées latérales, le Fieschertal, mais avant tout la vallée de Binn, ce sont à maints égards des régions présentant une civilisation et des sites tout à fait particuliers. Disons encore que M. Gaëtan Cassina prépare un volume en langue française consacré au district de Sierre.

Walter Ruppen: «Die Kunstdenkmäler des Kantons Wallis», Band II. Das Untergoms (Die ehemalige Grosspfarre Ernen). Die Kunstdenkmäler der Schweiz, Band 67. XVI + 478 Seiten, 496 Abbildungen und 4 Farbtafeln. Herausgegeben von der Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte, Bern; Birkhäuser Verlag, Basel, 1979.



**L'Année Internationale  
de l'Enfant 1979**





# TAPIS-DISCOUNT

**Fermé le lundi**  
Livraison gratuite

- Coupons de tapis
- Tapis mur à mur
- Milieux
- Orient
- Rideaux

Gérant : Walter Biaggi

Sur demande, pose faite par spécialistes



**BURGNER S.A.**

Route du Simplon 26

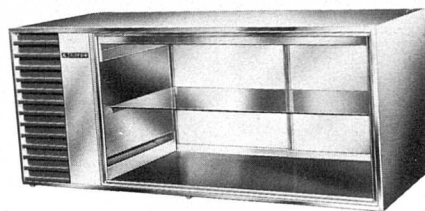
3960 SIERRE

027/55 03 55

## FRAÎCHEUR

*Bien exposé c'est presque vendu, dit-on!*

**VITRINE FRIGORIFIQUE  
D'EXPOSITION NORPE**



*Toutes dimensions,  
toutes combinaisons possibles*

**Dès Fr. 1450.-**

*Garantie 1 an  
Service après-vente  
24 heures sur 24*

**FROID MODERNE**  
J.-Cl. Zufferey  
Installations frigorifiques  
Chippis, tél. 027/55 65 81



## le plus grand choix de meubles en Valais

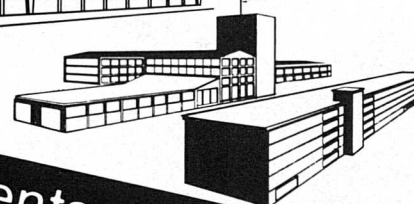
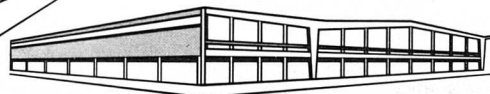
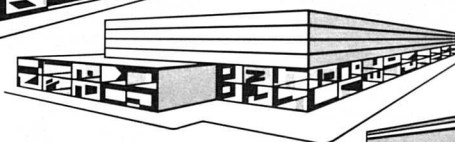
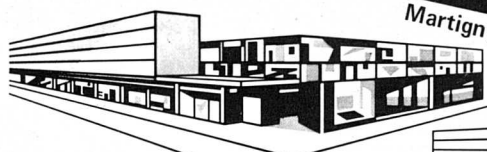
**Nos architectes d'intérieur  
sont à votre disposition**

Brigue (028/22 11 65)

Martigny (026/2 27 94)

Sion (027/31 28 85)

Naters (028/22 11 65)



Fabrique de meubles et d'agencements d'intérieur

# Gertschen SA





Photo G. Salamin, Sierre

Tous les sports à 30 minutes

Hiver: Patinoire artificielle couverte, ski, curling, piscine couverte

Eté: Tennis, natation, canotage, pêche, équitation, parcours Vita

Quatre campings - Dancings

Renseignements: Office du tourisme de Sierre, Tél. 027/55 85 35

# Sierre

## Hôtels recommandés

### Hôtel-Restaurant Atlantic

Idéal pour vacances

Salles pour noces et banquets

Piscine chauffée

(ouverte de mai à septembre)

55 25 35

### Hôtel-Restaurant de la Grotte

Un restaurant original creusé dans le

rocher

Une cuisine réputée accompagnée

des meilleurs vins de la région

Fam. Freudiger-Lehmann

027/55 46 46

### Hôtel-Restaurant Arnold

Fam. André Troenli-Holl

Hôtel de 50 lits

« Curry-Pot », véritable curry indien

### Hôtel-Restaurant du Rhône

Fam. M. Constantin-Gruber

Salquenen

Idéal pour vacances et banquets

(120 places)

Tél. 027/55 18 38-39

## Les bons vins de Sierre

Vitai Massy, Sierre

55 15 51

Cave « Vieux Villa »

Demandez les  
produits de la

Distillerie **BURO**

Sierre

55 10 68



### Agence Marcel Zufferey, Sierre

Affaires immobilières - Fiduciaire

Maîtrise fédérale

55 69 61

## Garage

### Garage du Rawyl

F. Durret S. A.

Concessionnaire

55 03 08 - 09



## Où irons-nous ce soir

Dancing - Café-Restaurant

### Ermitage

Famille Sarbach

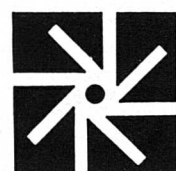
55 11 20

Restauration ouverte de mars

à fin septembre



# aerotechnic



Société anonyme 3960 Sierre, tél. 027/55 35 55, télex 38 843

VENTILATION • CLIMATISATION

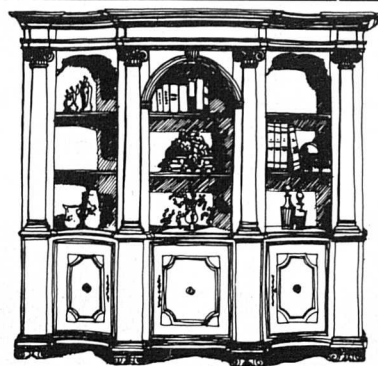


# Armand Goy - Martigny

Meubles d'art - Haute décoration

Avenue de la Gare 46

Tél. 026/2 38 92 - 2 34 14



## Dans nos grandes expositions permanentes

*Le choix le plus varié en Suisse romande de mobiliers et meubles d'art de qualité, nombreuses exclusivités suisses et étrangères, meubles anciens et ensembles restaurés.*

## Dans nos propres ateliers

*Nos spécialistes sont à votre disposition pour installations complètes ou partielles, meubles sur mesure, parois, lambris, bibliothèques, rideaux, tentures murales, restauration d'ancien.*

*Service ensemblier conseil. Architecte d'intérieur et décorateur à disposition. Devis et projets sur demande. Livraison gratuite dans toute la Suisse. Service après vente assuré.*

## Meubles et mobilier de reprise vendus à vil prix

### Armand Goy

*le spécialiste incontesté des beaux intérieurs, crée, réalise, décore, mieux et moins cher.*

*C'est surtout bien meilleur marché que vous ne le croyez.*

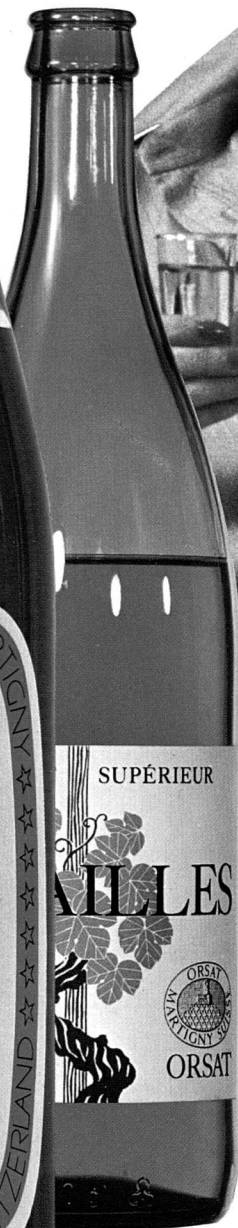
## WILLIAMINE

L'eau-de-vie de William  
la plus demandée  
en Suisse et dans le monde

**MORAND**  
MARTIGNY  
VALAIS - SUISSE



Moi,  
j'aime le rosé  
Eden Rose



Eden Rose  
une exclusivité



**Dans la station la plus ensoleillée de Suisse**

**Barras Immobilier**

**Barras Tourisme**

- Une expérience de plus de 25 ans dans la vente d'appartements et de chalets
- Locations: plus de 300 chalets et appartements
- Hôtels: un choix des meilleurs hôtels à tous les prix
- Ecole privées: scolarité, séjours linguistiques, homes d'enfants

agence immobilière

**G. BARRAS**

*Crans*



**CRANS s/SIERRE VS - Tél. 027 / 41 27 03 - 02**

**Télex 38 805**